

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 50/01 ryo kuwa 31/12/2007

Iteka rya Perezida rigena inshingano n'imikorere ya Komite y'Umutekano.....

N° 55/01 ryo kuwa 31/12/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu ivugururwa ry'amasezerano ashiraho Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba, ryashyiriweho umukono Arusha kuwa 20 Kanama 2007.....

N° 57/01 ryo kuwa 31/12/2007

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi.....

N° 59/01 ryo kuwa 31/12/2007

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuvunyi Mukuru.....

N° 60/01 ryo kuwa 31/12/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye kwemera no kurangiza imanza zaciriwe mu bindi bihugu n'abakemurampaka yemerejwe i New York kuwa 10 Kamena 1958.....

N° 50/01 of 31/12/2007

Presidential Order determining the responsibilities and functioning of the Security Committee

N° 55/01 of 31/12/2007

Presidential Order on the ratification of the amendment of the treaty establishing the East African Community, signed in Arusha on 20 August 2007.....

N° 57/01 of 31/12/2007

Presidential Order appointing the Rector of the higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry.....

N° 59/01 of 31/12/2007

Presidential Order appointing the Ombudsman.....
N° 60/01 of 31/12/2007
Preidential Order on the ratification of the United Nations Convention on recognition and enforcement of foreign arbitral awards adopted in New York on June 10th, 1958.....

N° 50/01 du 31/12/2007

Arrêté Présidentiel déterminant les attributions et le fonctionnement du Comité de Sécurité...

N° 55/01 du 31/12/2007

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'amendement au Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en date du 20 août 2007.....

N° 57/01 du 31/12/2007

Arrêté Présidentiel portant nomination du Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Elevage.....

N° 59/01 du 31/12/2007

Arrêté Présidentiel portant nomination de l'Ombudsman.....

N° 60/01 du 31/12/2007

Arrêté Présidentiel portant ratification de la Convention des Nations Unies sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères adoptée à New York le 10 juin 1958.....

B. Amateka ya Minisitiri/Ministerial Orders/Arrêtés Ministériels

N° 28/11 ryo kuwa 11/03/2008

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi « FONDATION IMBUTO » kandi ryemera abavugizi bawo.....

Amategeko shingiro.....

N° 32/11 ryo kuwa 20/03/2008

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 33/11 ryo kuwa 20/03/2008

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 34/11 ryo kuwa 20/03/2008

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 36/11 ryo kuwa 20/03/2008

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....

N° 28/11 of 11/03/2008

Ministerial Order granting legal status to the « IMBUTO FONDATION » and approving its Legal Representatives.....

Constitution.....

N° 32/11 of 20/03/2008

Ministerial Order authorising change of name.....

N° 33/11 of 20/03/2008

Ministerial Order authorising change of name.....

N° 34/11 of 20/03/2008

Ministerial Order authorising change of name.....

N° 36/11 of 20/03/2008

Ministerial Order authorising change of name.....

N° 28/11 du 11/13/2008

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à la « FONDATION IMBUTO » et portant agrément de ses Représentantes Légales.....

Statuts.....

N° 32/11 du 20/03/2008

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

N° 33/11 du 20/03/2008

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

N° 34/11 du 20/03/2008

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

N° 36/11 du 20/03/2008

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....

C. Ubwifatanye bw'Abakozi/Organisation Professionnelle/Professional Organisation

ATRACO : Statuts.....

Inama y'Inteko Rusange Isanzwe ya ATRACO yo kuwa 17/12/2006

D. Sociétés Commerciales

ECOPADE SARL : PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 25/09/2007.....

PRINTER SET SARL : PV de l'Assemblée Générale Ordinaire du 17/12/2007.....

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO KUWA 31/12/2007 RIGENA INSHINGANO N'IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO	TABLE OF CONTENTS	ARRETE PRESIDENTIEL N° 50/01 DU 31/12/2007 DETERMINANT LES ATTRIBUTIONS ET LE FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE
IBIRIMO	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	TABLE DE MATIERES
UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE	Article One: Application	CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES
Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri teka	Article 2: Opinions and decisions	Article premier: Champ d'application
Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo	CHAPTER II: DUTIES/ ROLE	Article 2 : Avis et décisions
	Article 3: Duties/Role	
	Article 4: Giving advise	

**U M U T W E W A I I :
IBYEREKEYE INSHINGANO**

Ingingo ya 3 : Inshingano

Ingingo ya 4 : Gutanga inama

Ingingo ya 5 : Gufata ibyemezo

Ingingo ya 6 : Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo

Ingingo ya 7 : Iyigwa ry'ibibazo

Ingingo ya 8 : Kutivanga mu zindi nshingano

**U M U T W E W A I I I :
IMIKORERE YA KOMITE
Y'UMUTEKANO**

Ingingo ya 9 : Ibanga ry'akazi

Ingingo ya 10 : Igihe inama iterana

Ingingo ya 11 : Gutumiza mu nama

Ingingo ya 12 : Abunganira Komite y'Umutekano n'utunama twihariye

Ingingo ya 13 : Umubare wa ngombwa

Ingingo ya 14 : Aho inama zibera

Ingingo ya 15 : Umuyobozi wa Komite

Ingingo ya 16 : Ifatwa ry'ibyemezo

Article 5 : Making decisions

Article 6 : Implementation of decisions

Article 7 : Investigations

Article 8 : Non interference

**CHAPTER III: MANDATE
OF THE SECURITY
COMMITTEE**

Ingingo ya 9 : Official secret

Article 10 : Meetings

Article 11 : Invitation to security committee meetings

Article 12 : Resourceful persons and sub-commissions

Article 13 : Quorum

Article 14 : Headquarters

Article 15 : President of the Security Committee

Article 16 : Making decisions

Article 17 : Collective Responsibility

Article 18 : Adoption of minutes

Article 19 : Conduct during the meeting

Article 20 : Debate on decisions

Article 21 : Minutes

**CHAPITRE II : DES
ATTRIBUTIONS**

Article 3 : Des Attributions

Article 4 : Donner des conseils

Article 5 : Prise des décisions

Article 6 : Mise en exécution des décisions

Article 7 : Examen des questions

Article 8 : Non ingérence

**CHAPITRE III : DU
FONCTIONNEMENT DU
COMITE DE SECURITE**

Article 9 : Secret professionnel

Article 10 : Périodicité des réunions

Article 11 : Convocation à la réunion

Article 12 : Personnes ressource et commissions spécialisées

Article 13 : Quorum

Article 14 : Lieu de réunions

Article 15 : Le Président du Comité

Article 16 : La prise de décisions

Article 17 : Partage de

ingingo ya 17: Ubufatanye bw'abagize komite y'umutekano

Ingingo ya 18 :Kwemeza inyandikomvugo

Ingingo ya 19 :Imyitwarire mu nama

Ingingo ya 20: Impaka ku byemezo

Ingingo ya 21: Inyandikomvugo

Ingingo ya 22 : Itangwa ry'inyandikomvugo

Ingingo ya 23: Umukono ku nyandikomvugo

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO

ICYICIRO CYA MBERE: IBYEREKEYE KOMITE Y'UMUTEKANO KU RWEGO RW'INTARA

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye abagize Komite y'Umutekano

Ingingo ya 24:Abagize Komite ku Ntara

Akiciro ka 2: Ibyerekeye raporo ya Komite y'Umutekano mu Ntara

Ingingo ya 25: Imyanzuro

ICYICIRO II: IBYEREKEYE KOMITE Y'UMUTEKANO Y'UMUJYI WA KIGALI

Article 22: Communication of minutes

Article 23: Signatures on minutes

CHAPTER IV: SPECIAL ARTICLES ON EACH SECURITY COMMITTEE

SECTION ONE: PROVINCIAL SECURITY COMMITTEE

Sub-section One: Security Committee

Article 24: Composition of Provincial Committee

Sub-section 2: Provincial Security Committee report

Article 25: Resolutions

SECTION II: KIGALI CITY SECURITY COMMITTEE

Sub-section One: Members of the Security Committee of the Kigali City

Article 26: Kigali City Security Committee

Article 27: Representation

Sub-section 2: Kigali City Security Committee report

Article 28: Resolutions

responsabilité

Article 18 : L'approbation du procès-verbal

Article 19 : La discipline lors de la réunion

Article 20 : Débats sur sujets déjà traités

Article 21: Le procès-verbal

Article 22: Communication du procès-verbal

Article 23: Signatures des procès- verbaux

CHAPITRE IV: DES DISPOSITIONS PARTICULIERES POUR CHAQUE COMITE DE SECURITE.

SECTION PREMIERE: DU COMITE DE SECURITE AU NIVEAU DE LA PROVINCE

Sous-section première: De la Composition du Comité de Sécurité

Article 24: Composition du Comité au niveau de la Province

Sous-section 2 : Du rapport du Comité de Sécurité de la Province

Article 25: Résolutions

SECTION II: DU COMITE DE SECURITE DE LA VILLE DE KIGALI

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye abagize Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 26: Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 27: Uguhagararirwa

Akiciro ka 2: Ibyerekeye raporo ya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 28: Imyanzuro ya Komite

ICYICIRO CYA III: IBYEREKEYE KOMITE Y'UMUTEKANO MU KARERE

Akiciro ka mbere: Ibyerekeye abagize Komite y'Umutekano

Ingingo ya 29: Abagize Komite mu Karere

Ingingo ya 30: Uguhagararirwa

Ingingo ya 31: Inama yaguye

Ingingo ya 32: Raporo ya Komite y'Umutekano mu Karere

Ingingo ya 33: Komite y'umutekano y'Akarere ku rwego rw'Umurenge

ICYICIRO CYA IV: IBYEREKEYE KOMITE

SECTION III: DISTRICT SECURITY COMMITTEE

Sub-section One: Security Committee members

Article 29: Members of District Committee

Article 30: Representation

Article 31: Enlarged Committee

Article 32: District Security Committee report

Article 33: The District Security Committee at the Sector level

SECTION IV: SECTOR SECURITY COMMITTEE

Article 34: Composition of the Sector security committee

Article 35: Secretary

Article 36: Mission of Sector Security Committee

Article 37: Security Committee report

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 38: Repealing provision

Article 39: Authorities

Sous-section première: Composition du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 26: Le Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 27: Représentation

Sous-section 2: Du rapport du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 28: Les recommandations du Comité

SECTION III: DU COMITE DE SECURITE DE DISTRICT

Sous-section première: De la Composition du Comité de Sécurité

Article 29: La composition du Comité au niveau du District

Article 30: Représentation

Article 31: Le Comité élargi

Article 32: Le rapport du Comité de Sécurité de District

Article 33: Le Comité de Sécurité de District au niveau du Secteur

SECTION IV : DU COMITE DE SECURITE DE DISTRICT AU NIVEAU DU

**Y'UMUTEKANO Y'AKARERE
KU RWEGO RW'UMURENGE**

**Ingingo ya 34: Abagize Komite
y'umutekano ku Murenge**

Ingingo ya 35: Umwanditsi

**Ingingo ya 36: Inshingano za
Komite y'umutekano ku
Umurenge**

**Ingingo ya 37: Raporo y'inama
ya Komite y'Umutekano**

**UMUTWE WA V: INGINGO
ZISOZA**

**Ingingo ya 38: Ingingo
zivanyweho**

**Ingingo ya 39: Abashinzwe
kubahiriza iri teka**

**Ingingo ya 40: Igihe iteka
ritangira gukurikizwa
PRESIDENTIAL ORDER N°
50/01 OF 31/12/2007
DETERMINING THE
RESPONSIBILITIES AND
FUNCTIONING OF THE
SECURITY COMMITTEE**

responsible for implementation
of this Order

Article 40: Commencement

**DISTRICT AU NIVEAU DU
SECTEUR**

**Article 34: Composition du
Comité de Sécurité au Secteur**

Article 35: Le Secrétaire

**Article 36: La mission du
Comité de Sécurité du Secteur**

**Article 37: Le rapport du
Comité de Sécurité**

**H A P I T R E V : D E S
DISPOSITIONS FINALES**

**Article 38: La disposition
abrogatoire**

**Article 39: Autorités chargées
de l'exécution de cet arrêté**

Article 40: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 50/01 RYO K U W A	PRESIDENTIA L ORDER N° 50/01 OF 31/12/2007	A R R E T E PRESIDENTIE L N° 31/12/2007 DU 31/12/2007					
--	---	--	--	--	--	--	--

<p>3 1 / 1 2 / 2 0 0 7 R I G E N A INSHINGANO N’IMIKORERE YA KOMITE Y’UMUTEKAN O</p>	<p>DETERMININ G THE RESPONSIBIL ITIES AND FUNCTIONIN G OF THE SECURITY COMMITTEE</p>	<p>DETERMINAN T LES ATTRIBUTION S ET LE FONCTIONNE MENT DU COMITE DE SECURITE</p>
<p>T w e b w e , KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic,</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 , iya 113 n’iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113 et 201;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 01/2006 ryo ku wa 24/01/2006 r i g e n a Imitunganyirize n’imikorere y’Intara cyane cyane mu ngingo yaryo ya 34;</p>	<p>Pursuant to Law n° 01/2006 of 24/01/2006 establishing the organisation and functioning of the P r o v i n c e , especially in Article 34;</p>	<p>Vu la Loi n° 01/2006 de la 24/01/2006 p o r t a n t organisation et fonctionnement de la P r o v i n c e , spécialement en son article 34;</p>
<p>Dushingiye ku Itegeko n° 08/2006 ryo kuwa 24/02/2006 rigena I m i t e r e r e , Imitunganyirize n’imikorere y’Akarere cyane</p>	<p>Pursuant to Law n° 08/2006 of 24/02/2006 determining the organisation and functioning of the D i s t r i c t , especially in Article 94;</p>	<p>Vu la Loi n° 08/2006 de la 24/02/2006 p o r t a n t organisation et fonctionnement du D i s t r i c t , spécialement en son article 94;</p>
		<p>Vu la Loi n°</p>

<p>cyane mu ngingo ya 94;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena Imiterere, Imitunganyirize n'imikorere y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo ya 101;</p>	<p>Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 determining the structure, organisation and functioning of the Kigali City, especially in Article 101;</p>	<p>10/2006 de la 03/03/2006 portant organisation et fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 101;</p>
<p>Bisabwera Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage;</p>	<p>On proposal by the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;</p>	<p>Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales;</p>
<p>Inama y'abaminisitiri yateranye kuwa 14 Kamena 2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14 June 2006;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14 juin 2006;</p>
<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p>	<p>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</p> <p>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</p>	<p>A V O N S ARRETE ET ARRETONS :</p> <p>CHAPITRE PREMIER: DES DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p>UMUTWE WAMBERE : INGINGO RUSANGE</p>	<p>Article One: Application</p>	<p>Article premier: Champ d'application</p>
<p><u>Ingingo yambere: Ibirebwan'iri teka</u></p>	<p>This Order determines responsibilities</p>	<p>Le présent arrêté détermine les attributions et le fonctionnement du Comité de Sécurité de la Province, de</p>

<p>Iri teka rigena inshingano n'imikorere bya Komite y'Umutekano y'Umutekano yo mu Ntara, iyo mu Muji wa Kigali n'iyoy'Umutekano mu Ntara.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibitekerezo n'ibyemezo</u></p> <p>Bitabangamiye ibiteganywa n'iriteka, Komite y'Umutekano ku nzego z'Imitegekere y'Igihugu ziteganyijwe mu ngingo ya mbere y'iriteka itanga ibitekerezo kandi igafata ibyemezo byose bigamije gucunga Umutekano w'abantu n'ibintu hubahirijwe amategeko.</p>	<p>and functioning of District, Province and Kigali City Security Committees and stipulates members of the Provincial Committee.</p> <p><u>Article 2: Opinions and decisions</u></p> <p>Without prejudice to provisions of this Order, the Security Committee in these administrative organs stipulated in Article one will provide opinions and considerations on security will issues and take decisions in accordance with the existing Laws.</p>	<p>la Ville de Kigali et du District. Il détermine également la composition du Comité de Sécurité de la Province.</p> <p><u>Article 2: Avis et décisions</u></p> <p>Sans préjudice des dispositions du présent arrêté, le Comité de Sécurité au niveau des entités administratives prévues au premier article du présent arrêté donne des avis et prend toutes les décisions relatives à la sécurité des biens et des personnes conformément à la loi.</p>							
<p><u>UMUTWE WA I I : IBYEREKEYE INSHINGANO</u></p> <p><u>Ingingo ya 3 : Inshingano</u></p> <p>Komite y'Umutekano ifata</p>	<p><u>CHAPTER II : DUTIES</u></p> <p><u>Article 3: Duties</u></p> <p>The Security Committee shall devise strategies on the following</p>	<p><u>CHAPITRE II : D E S ATTRIBUTIONS</u></p> <p><u>Article 3 :</u> <u>Attributions</u></p> <p>Le Comité de Sécurité arrête les</p>							

ingamba kuri ibi bikurikira kandi zigashyikirizwa Inama Njyanama kugira ngo izifateho ibyemezo:

1. Ibibazo byatuma umutekano uhungabana;

2. Umutekano mu mashuri y'incuke, abanza, ayisumbuye n'ay'imyuga;

3. Ibibazo bishobora gukurura ingengabitekerezo ya jenocide, amacakubiri n'ivangura;

4. Ibibazo bijyanye n'ubuzererezi, uburaya, ubusinzi, ibiyobyabwenge n'ibindi byashobora kuba intandaro y'umutekano muke ku baturage no ku bintu byabo;

5. Ibibazo bijyanye n'imikoreshereze y'imihanda minini n'imito igihe byabangamira umutekano w'abantu n'ibintu byose.

Ingingo ya 4:
Gutanga inama

issues and submit them to the Council for consideration:

1. Problems which can cause insecurity;

2. Security in nursery, primary, secondary and tertiary schools;

3. Problems which foster genocide ideology, sectarianism and tribal tendencies;

4. Problems related to vagabondage, prostitution, alcohol abuse, drugs and other vices which can cause insecurity to the general population and their property;

5. Problems related to road use which can cause insecurity to the general population and their property.

Article 4: Giving advise

The Security Committee shall advise the Council to take quick decisions and

stratégies relatives aux questions suivantes qui sont soumises au Conseil pour décisions :

1. Les questions susceptibles de porter atteinte à la sécurité ;

2. La sécurité dans les établissements d'enseignement maternel, primaire, secondaire et artisanal ;

3. Les questions susceptibles de susciter l'idéologie du génocide, du divisionnisme et de la discrimination ;

4. Les questions relatives au vagabondage, à la prostitution, à l'ivresse, aux stupéfiants et autres questions susceptibles de porter atteinte à la sécurité de la population et de ses biens;

5. Les questions relatives à l'utilisation de grands et petits axes routiers lorsque cette utilisation risque de porter atteinte à la sécurité des personnes et des biens.

Komite
y'Umutekano igira
inama Komite
Nyobozi ku
ibyemezo byafatwa
ku buryo bwihuse
kandi bigahita
bishyirwa mu
bikorwa mu gihe
bitanyuranyije
n'amategeko.

Ingingo ya 5:
Gufata ibyemezo

K o m i t e
y' u m u t e k a n o
ishobora gufata
ibyemezo ku bibazo
by'ubuzima,
uburezi, ibidukikije,
amapfa, indwara
z'ibyorezo
by'ubwoko bwose
n'ibindi byose
byagira ingaruka
ku mutekano
w'abatwaga
n'ibintu byose.
Icyo gihe, ibyemezo
byafashwe
bishyikirizwa Inama
Njyanama ku buryo
bwihuse kugira ngo
ibimenye kandi ifate
ibyemezo
n'ingamba.

Ingingo ya 6:
**Ishyirwa mu
bikorwa
ry'ibyemezo**

K o m i t e
y'Umutekano ifite
inshingano yo
gufata ibyemezo

implement them
expeditiously as
long as those
decisions do not
contradict existing
Laws;

**Article 5: Making
decisions**

The Security
Committee may
take decisions on
matters related to
health, education,
environment,
famine, pandemics
and any other issue
likely to impact on
the security of the
population and
their property.
In such
circumstances,
subsequent
decisions taken
shall be submitted
to the Council, for
information, by the
quickest means
possible to enable
it take appropriate
action and
strategies.

Article 6:
**Implementation
of decisions**

The Security
Committee shall
have the
responsibility of
making appropriate
decisions which
shall be
implemented
expeditiously when

**Article 4 : Donner
des conseils**

Le Comité de
Sécurité donne des
conseils au Comité
Exécutif quant aux
décisions urgentes
et qui sont
immédiatement
mises en application
lorsqu'elles sont
conformes à la loi.

**Article 5 : Prise
des décisions**

Le Comité de
Sécurité peut
prendre des
décisions relatives à
la santé, à
l'environnement, à
la sécheresse, aux
différentes
épidémies et toute
autre question
susceptible de
porter atteinte à la
sécurité des
personnes et des
biens.

Les décisions prises
dans ces
circonstances sont
urgence
soumises au
Conseil pour
information,
décisions et
stratégies.

**Article 6 : Mise en
exécution des
décisions**

Il est dans les

kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa icyo abahungabanya umutekano baba ari abagamije kwica abaturage, gusenya ibikorwa remezo n'ibindi bikorwa byose byabangamira amajyambere y'Igihugu n'imibereho myiza y'abaturage. icyo gihe, ibyemezo bifashwe bimenyeshwa mu nyandiko Minisitiri ufite Ubutegetsibw'Igihugu mu nshingano ze, ba Minisitiri bafite Ingabwo, Umutekano, Polisi y'Igihugu n'Ubutabera mu nshingano zabo bakagenerwa kopi.

Ingingo ya 7:
Iyigwa ry'ibibazo

Komite y'Umutekano ifite uburenganzira bwo kwiga ikibazo cy'umuntu ku giti cye mu gihe byagaragaye ko afite uruhare mu ihungabana ry'umutekano.

Ingingo ya 8:
Kutivanga mu zindi nshingano

impending insecurity may result in the death of citizens, destruction of infrastructure and any other activity likely to compromise national security. In such circumstances, the Ministers having Defence, Internal Security, National Police and Justice in their attributions shall be informed.

Article 7:
Investigations

The Security Committee shall have the prerogative to investigate a particular person if he/she is suspected of being the cause of prevailing insecurity.

Article 8:
Non interference

The Security Committee shall avoid interfering or making decisions in the problems not related to its responsibilities in the course of its

attributions du Comité de Sécurité de prendre des décisions qui sont immédiatement exécutées lorsque les auteurs de l'insécurité visent le massacre de la population, la destruction des infrastructures de base ou tout autre acte susceptible de porter atteinte au développement du Pays et aux affaires sociales. Les décisions prises dans ces circonstances sont portées, par écrit, au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions, avec copies aux Ministres ayant respectivement les Forcées Armées, la Sécurité, la Police Nationale et la Justice dans leurs attributions.

Article 7: Examen
des questions

Le Comité de Sécurité a droit à l'examen d'une question individuelle lorsqu'il est évident que la personne concernée contribue à porter atteinte à la

Mu kurangiza inshingano zayo, Komite y'Umutekano yirinda kwivanga mu bibazo bitari mu nshingano zayo cyangwa se ngo ibifateho ibyemezo.

UMUTWE WA III : IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO

Ingingo ya 9: Ibanga ry'akazi

Abagize Komite y'Umutekano ni abakozi ba Leta bakaba bategetswe kutamena ibanga ku byo bamenyeye mu mirimo ya Komite. Gutegekwa kugira ibanga bikomeza kubaho n'iyo batagikora iyo mirimo.

Ingingo ya 10: Igihe inama iterana

Komite y'Umutekano iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iterana itumijwe n'Umuyobozi wayo a byibwirije cyangwa abisabwe n'umuntu umwe mu bayigize.

work.

CHAPTER III: MANDATE OF THE SECURITY COMMITTEE

Ingingo ya 9: Official secret

Members of the Security Committee are public servants and are therefore bound by Law not to leak official secrets of the committee even after they have ceased to be members of the committee.

Article 10: Meetings

The Security Committee shall convene once a month. However, it may be held at any time deemed necessary. The security committee meeting is summoned by the president on his will or on request from any other members.

Article 11: Invitation to security committee meetings

Invitation letters to

sécurité.

Article 8: Non ingérence

Lors de l'exécution de ses attributions, le Comité de Sécurité évite de se mêler dans des questions qui ne rentrent pas dans ses attributions ou d'y prendre des décisions.

CHAPITRE III : U FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE

Article 9: Secret professionnel

Les membres du Comité de Sécurité sont des agents de l'Etat et sont tous tenus au secret professionnel en leur qualité de membres du comité de sécurité. Ils continuent d'être liés par le secret professionnel même après la cessation de leurs fonctions au sein du comité.

Article 10 : Périodicité des réunions

Le Comité de Sécurité se réunit une fois par mois et

Ingingo ya 11:Gutumiza mu nama

Gutumiza abagize Komite y'Umutekano mu inama isanzwe bigomba kujyana n'ururonde rw'ibiteganyijwe gusuzumwa kandi bigakorwa hasigaye nibura iminsi cumi (10) kugira ngo inama iterane.

Ubutumire bugaragaza aho inama izabera n'isaha izaberaho.

Icyakora, Komite y'Umutekano ishobora guterana igitaraganya iyo bibaye ngombwa, icyo gihe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubarizwa.

Ingingo ya 12: Abunganira Komite y'Umutekano n'utunama twihariye

Komite y'Umutekano ishobora gutumira mu nama abantu abo ari bo bose isanga bagira icyo

the Security Committee members to attend an ordinary meeting, must go with the agenda and shall be sent at least ten (10) days before the date of the meeting.

The invitation letter shall specify the venue and time of meeting.

However the Security Committee can convene without notice for urgent reasons. In such circumstances provisions in paragraph one of this Article shall be ignored.

Article 12: Resourceful persons and sub-commissions

The Security Committee may invite in its meetings any persons deemed resourceful and listen to their views.

It may split into special sub-commissions and request assistance

autant de fois que de besoin. Il est convoqué par son Président, de sa propre initiative ou à la demande de l'un de ses membres.

Article 11: Convocation à la réunion

La convocation des membres du Comité de Sécurité à la réunion ordinaire s'accompagne de l'ordre du jour et se fait au moins (10) jours avant la tenue de la réunion.

La convocation précise le lieu et l'heure de la tenue de la réunion.

Toutefois, le Comité de Sécurité peut, le cas échéant, se réunir d'urgence; dans ce cas les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas respectées.

Article 12: Personnes ressources spécialisées

Le Comité de Sécurité peut

bayimarira mu mirimo yayo kugira ngo ibumve.

Ishobora kwigabanyamo utunama twihariye no kwitabaza izindi nzego zishoboye kubera inshingano zihariye.

Ingingo ya 13:
Umubare w'angombwa

Komite y'Umutekano itaguye iterana hari nibura 2/3 mu bayigize.

Ingingo ya 14 :
Aho inama zibera

Komite y'Umutekano iteranira ku cyicaro cy'urwego rw'Imitegekere y'Igihugu ruteganyijwe mu ngingo ya mbere y'iri teka.

Inama za Komite y'Umutekano ziyoborwanz'Umuyobozi wayo, igihe adahari cyangwa se afite impamvu ikomeye asimburwa,

of competent organs on specific issues.

Article 13:
Quorum

The Security Committee shall hold its ordinary meeting if at least two-thirds (2/3) of its members are present.

Article 14:
Headquarters

The Security Committee shall convene at the official administrative headquarters stipulated in Article One of this Order.

The meetings of the Security Committee shall be chaired by its president; if he/she is absent or unable to chair the meeting, he/she shall be replaced by someone provided for in a specific Law determining the organization and functioning of each administrative entity.

inviter, à assister à ses séances, toute personne qu'elle désire consulter sur des questions rentrant dans sa mission.

Il peut constituer en son sein des commissions spécialisées et recourir à d'autres organes compétents compte tenu de ses attributions spécifiques.

Article 13:
Quorum

Le Comité de Sécurité restreint se réunit lorsqu'il y a au moins 2/3 de ses membres.

Article 14 : Lieu de réunions

Le Comité de Sécurité se réunit au siège de l'entité administrative prévue à l'article premier du présent arrêté.

La présidence des réunions du Comité de Sécurité est assurée par son Président, son remplaçant en cas d'empêchement ou

n'uteganyijwe n'itegeko ryihariye r i g e n a imitunganyirize n'imikorere ya buri r w e g o rw'Imitegekere y'Igihugu.

Igihe usimbura Umuyobozi wa K o m i t e y'Umutekano ari na we mwanditsi wayo, ari we uyobora inama cy a n g w a atabonetse, abaje mu nama bitoramo umwanditsi.

Ingingo ya 15:Umuyobozi wa Komite

Umuyobozi wa K o m i t e y'U m u t e k a n o ayobora impaka zigirwamo kandi akita ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri iri teka.

Kujya mu Nama ya k o m i t e y'Umutekano ni itegeko ku bayigize. A b a y i g i z e ntibahagararirwa uretse Umuyobozi wayo usimburwa h a k u r i k i j w e ibiteganywa mu ngingo ya 14 y'iri teka.

In case the replacement to the S e c u r i t y C o m m i t t e e president doubles as its secretary or in case of his/her absence, members present shall choose amongst themselves a secretary when he/she is chairing the meeting.

Article 15: President of the Security Committee

The President of the Security Committee shall open and preside over its meetings and shall be responsible for p r o p e r implementation of the contents of this Order.

It is compulsory for S e c u r i t y C o m m i t t e e members to attend its meetings. The members of the S e c u r i t y C o m m i t t e e cannot be represented in meeting sessions except its President w h o c a n b e represented in accordance with Article 14 of this Order.

pour des raisons convaincantes étant celui prévu par la loi particulière portant organisation et fonctionnement de chaque entité administrative.

Lorsque le remplaçant du Président du Comité de Sécurité qui en est également le rapporteur préside la réunion ou s'il est empêché, les membres présents à la réunion choisissent parmi eux un rapporteur.

Article 15 : Le Président du Comité

Le Président du Comité de Sécurité préside les débats au moment de la réunion et veille au respect des dispositions du présent arrêté.

La participation aux réunions du Comité de Sécurité est obligatoire pour ses membres. Ceux-ci ne peuvent pas se faire représenter sauf le Président qui est remplacé conformément aux dispositions de l'article 14 du

G u s i b a bimenyeshwa kandi b i k e m e r w a n'Umuyobozi wayo ariko na bwo ari impamvu igaragara cyane kandi ifite ishingiro.

I n g i n g o y a 1 6 : I f a t w a r y'ibyemezo

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane b u s e s u y e bw'abayigize bayijemo. Igihe ubwo bwumvikane budashobotse, ibitekerezo buri wese yatanze bigaragara mu nyandikomvugo ntagihindutse .

Iyo habaye impaka z'urudaca, inama irasubikwa. Iterana ku m u n s i u k u r i k i y e h o hagamijwe kugera ku bwumvikane bw'abayigize. Iyo n a n o n e ntabwumvikane b u b o n e t s e , Minisitiri ufite U b u t e g e t s i bw'Igihugu mu nshingano ze abimenyeshwa mu m a s a h a makumyabiri n'ane (2 4) n a w e

A b s e n c e i n S e c u r i t y C o m m i t t e e meetings shall be communicated to and approved by the President only on serious ground

Article 16:
Making decisions

Decisions shall be taken by consensus of Committee Members present. If there are divergent views, everyone's views shall be reflected in the minutes without any changes.

If there is no consensus during the Committee discussions, the meeting shall be adjourned. The meeting shall resume its deliberations the next day with view of reaching a consensus on the contentious issues. If participants again do not agree, the matter shall be referred to the Minister having Local Government in his/her attributions within a period not exceeding twenty

présent arrêté.

L'absence est notifiée et approuvée par le Président et ce, pour des raisons convaincantes.

Article 16 :
La prise de décisions

Les décisions sont prises par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les avis de chaque membre sont repris intégralement dans le procès-verbal.

En cas des débats houleux, la réunion est suspendue. Le Comité se réunit le jour suivant en vue de réaliser le consensus des membres. A défaut, de nouveau, consensus, le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions en est informé endéans vingt-quatre (24) heures et prend la décision dans deux (2) jours après concertation avec d'autres organes concernés.

akabifatira icyemezo mu iminsi ibiri (2) amaze kugisha inama izindi inzego z'ubuyobozi bireba.

Ingingo ya 17:
Ubufatanye bw'abagize komite y'umutekano

Abagize Komite y'Umutekano bishingira ibyagezweho nyuma y'impakaziba zagiriwe hamwe mu nama. Abagize Komite y'Umutekano bagomba kurangwanz'ubufatanye bugaragarira ku kugirana ibanga mu mpaka zagiwe.

Ariko mu nama zose, bafite uburenganzira bwokuvuganogusobanurabitekerezo byabokugirango iyo nama ibere mu mwuka uganjemo demokarasi, ubwitonzi, ugushaka ukuri n'ubwumvikane mu byemezo.

Ingingo ya

four (24) hours who shall take a decision within two days after consultation with other relevant authorities.

Article 17:
Collective Responsibility

Members of the Security Committee shall be accountable for all deliberations and resolutions during and after the meeting. They shall be required to exhibit a high sense of collective responsibility translated into secrecy of all discussions held during meetings.

However, they shall have freedom of expression in all meetings so that such meetings are held in an atmosphere of democracy, discipline, quest for truth and consensus in decision making.

Article 18:
Adoption of

Article 17: Partage de responsabilité

Les membres du Comité de Sécurité se portent garants des décisions résultant des débats menés sur l'ensemble dans la réunion. Ils doivent faire preuve de solidarité qui se reflète dans le secret des débats menés.

Néanmoins, les membres sont, lors de toutes les réunions, libres de donner et d'exprimer leurs avis en vue de tenir une réunion dans un climat démocratique, de prudence, de recherche de la vérité et du consensus lors de la prise des décisions.

Article 18 :
L'approbation du procès-verbal

L'approbation du procès-verbal de la réunion précédente du Comité est le premier point à

18 :Kwemeza inyandikomvugo

K w e m e z a inyandikomvugo ya Komite iherutse ni yo ngingo ya mbere ya buri nama. Iyo bishobotse ariko, inyandikomvugo ya K o m i t e y' U m u t e k a n o i s h o b o r a kwemezwa umunsi inama ya Komite y' U m u t e k a n o yateraniyeho.

Abagize Komite y'Umutekano bafite icyo bamenyesha babivuga gahunda itari yemezwa.

Ingingo zigomba g u s u z u m w a zikurikiranwa uko z e m e j w e m u itangira ry'inama. Ikibazo kitari ku m u r o n g o w' i b y i g w a n t i g i s h o b o r a gusuzumwa keretse abagize komite y' u m u t e k a n o babyemeye.

Ingingo ya 19 :Imyitwarire mu nama

U b w i t o n z i ,

minutes

Adoption of the minutes of the previous meeting shall always be the first item on the agenda. Whenever possible, Security Committee minutes shall be approved on the same day of the meeting.

Any member of the S e c u r i t y Committee who has an issue he/she wishes to be included on the agenda shall notify the president before the agenda is approved.

The discussion of items on the agenda shall respect the order approved at the beginning of the meeting. Any item not on the agenda shall not be examined except if members present so agree.

Article 19: Conduct during the meeting

The President of the Security Committee shall be responsible for

l'ordre du jour de chaque réunion. Néanmoins, le procès-verbal du Comité de Sécurité peut, si possible, être approuvé le jour même de la tenue de la réunion du Comité.

Les membres du Comité de Sécurité qui ont des points à c o m m u n i q u e r doivent le faire avant l'approbation de l'ordre du jour.

Les points inscrits à l'ordre du jour se suivent selon l'ordre de leur adoption au début de la réunion. Un point qui n'est pas inscrit à l'ordre du jour ne peut être examiné qu'en cas d'accord entre les membres du Comité de Sécurité.

Article 19 : La discipline lors de la réunion

Conformément aux dispositions du présent arrêté, le Président de la réunion du Comité de Sécurité en assure la police afin que la sagesse, la politesse et le calme

ikinyabupfura n'ituze mu nama y'Umutekano byubahirizwa n'Umuyobozi wayo ashingiye ku bikubiye muri iri teka.

Iyo hagize ubangamira imirimo ya Komite y'Umutekano ku buryo bukabije, akorerwa raporo igashyikirizwa urwego rw'Igihugu rumuyobora kugirango afatirwe ibyemezo hakurikijwe amategekoko, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu munshingano ze, Minisitiri ufite umutekano munshingano ze, Minisitiri ufite Ingabo munshingano ze na Minisitiri ufite Ubutabera munshingano ze bakagenerwa kopi.

Ingingo ya 20:
Impaka ku byemezo

Ibibazo byafatiwe ibyemezo ntibisubirwaho kandi ntibishobora kongera kugirwaho impaka keretse

discipline, order and dignified conduct during the meeting in accordance with provisions of this Order.

In case there is a serious disruption of Committee meeting by a member of the Security Committee, a report of the incident will be compiled and submitted to the administrative organ he/she represents so that action is taken against him/her in accordance with the Law. The Ministers having Local Government, Internal Security, Defense, and Justice in their attributions are given copies

Article 20: Debate on decisions

Issues on which decisions have been made shall not be re-discussed except when three-quarters (3/4) of members present or the Minister having Local Government in his/

règnent dans la salle de la réunion.

Lorsqu'un membre du comité compromet gravement les travaux du Comité de Sécurité, il est dressé un rapport sur ses faits devant être soumis à son autorité hiérarchique au niveau national pour que des mesures soient prises à son encontre conformément à la loi, une copie est réservée aux Ministres ayant respectivement l'administration locale, la sécurité, les forces de défense et la justice dans leurs attributions

Article 20 : Débats sur sujets déjà traités

Les questions pour lesquelles les décisions ont été prises ne peuvent faire l'objet de modification ou de débats qu'à la demande d'au moins trois quarts (3/4) des membres présents à la réunion ou du Ministre ayant l'Administration

bisabwe nibura na bitatu bya kane (3/4) by'abaje mu nama cyangwa se bisabwe na Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 21:
Inyandikomvugo

Inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Umutekano ikorwaho n'Umwanditsi wayo. Iyo nyandikomvugo igomba kugaragaza ibyavuzwe byose kuri buri kibazo no kwerekana ibyemejwe mu mwanzuro.

Ingingo ya 22:
Itangwa ry'inyandikomvugo

Bitabangamiye ibiteganywaho n'ingingo ya 19 y'iri teka inyandikomvugo y'agateganyo igomba kugera kuri buri wese mu bagize Komite y'Umutekano nibura amasaha cumi n'abiri (12) mbere y'uko inama iterana, kugira ngo bayisuzume mbere yo kuyemeza.

her attributions so request.

Article 21:
Minutes

The rapporteur to the Security Committee shall take down its minutes. The minutes shall be verbatim on every issue and shall spell out all recommendations.

Article 22:
Communication of minutes

Without prejudice to the provisions of Article 19 of this Order the draft report of the previous meeting must reach all members of the Security Committee at least twelve (12) hours before the next meeting convenes so that they can examine it before adopting it.

The minutes shall not be read during the meeting. However any member of the Security Committee reserves the right to criticize the way

Locale dans ses attributions.

Article 21:
Le procès-verbal

Le procès-verbal de la réunion du Comité de Sécurité est dressé par son rapporteur. Ledit procès-verbal doit comporter tous les débats menés sur tous les points et préciser les recommandations qui ont été émises.

Article 22:
Communication du procès-verbal

Sans préjudice aux dispositions de l'article 19 du présent arrêté le procès-verbal provisoire doit parvenir à chacun des membres du Comité de sécurité au moins douze (12) heures avant la tenue de la réunion pour examen avant son adoption.

Le procès-verbal ne peut pas faire l'objet de lecture dans la réunion; toutefois, un membre du Comité de Sécurité a le droit de formuler par écrit certaines observations sur la façon dont il est

Inyandikomvugontisomwa mu nama; icyakora ugize Komite y'Umutekano wese afite uburenganzira bwo kuvuga icyo agaya ku buryo yanditse.

Iyo ikigaweye yemejwe, umwanditsi agomba kwerekana muri icyo nama, inyandiko nshya ihuje n'icyo Komite y'Umutekano irangirijeho kwemeza hanyuma akayikosora ariko ntizongere kugibwaho impaka.

Ingingo ya 23:
Umukono ku nyandikomvugo

Inyandikomvugozemewe burundu, kopi zazo n'inyandukuro zabimwe mu byemezo byayo byemejwe, bishyizweho umukono n'Umuyobozi wa Komite n'uw'umwanditsi, bibikwa ahagenewe inyandiko zerekeye Komite y'Umutekano.

they are written.

If the criticism is taken aboard, the Secretary shall, in that meeting, produce a new corrected draft corresponding to the wishes of the Security Committee. The latter shall not be debated again.

Article 23:
Signatures on minutes

The president and the secretary shall append their signatures on the final adopted minutes, their copies, corrections made and some decisions taken and then stored in the appropriate place.

**CHAPTER IV:
SPECIAL
PROVISIONS
ON EACH
SECURITY
COMMITTEE**

**SECTION ONE:
PROVINCIAL
SECURITY
COMMITTEE**

élaboré.

Si les observations sont acceptées, le rapporteur doit présenter dans cette réunion, un nouveau rapport élaboré à cet effet, en tenant compte des points sur lesquels le Comité de Sécurité vient de prendre les décisions et procède aux modifications finales y relatives après lesquelles le rapport ne peut plus faire l'objet de débats.

Article 23:
Signatures des procès-verbaux

Les procès-verbaux adoptés définitivement, leurs copies et l'extrait de certaines de leurs décisions ayant fait l'objet d'adoption, et signés par le Président du Comité de Sécurité et le Secrétaire sont conservés dans un endroit réservé aux documents du Comité de Sécurité.

**CHAPITRE IV:
DES
DISPOSITIONS
PARTICULIERES
POUR**

**UMUTWE WA
IV: INGINGO
ZI HARI YE
KURI BURI
KOMITE
Y'UMUTEKANO**

**ICYICIRO CYA
M B E R E :
IBYEREKEYE
KOMITE
Y'UMUTEKANO
KU RWEGO
RW'INTARA**

**Akicro ka mbere:
Ibyerekeye
abagize Komite
y'Umutekano**

**Ingingo ya
24: Abagize
Komite ku Ntara**

Komite y'Umutekano itaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira :

1. Guverineri w'Intara: Perezida;
2. Umuyobozi wa Divisiyo mu rwego rw'Ingabo mu Ntara;
3. Umuyobozi wa Polisi y'Igihugu mu rwego rw'Intara;
4. Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku

**Sub-section One:
Security
Committee**

**Article 24:
Composition of
Provincial
Committee**

The following are members of the Security Committee at Provincial level:

1. Provincial Governor;
President;
2. Military Commander at Provincial level;
3. Police Commander at Provincial level;
4. Prosecutor who head prosecution service at higher Instance level at Provincial level;
5. Immigration officer at Provincial level;
6. Head of Intelligence at Provincial level;
7. The Executive Secretary of the Province -

**C H A Q U E
COMITE DE
SECURITE.**

**S E C T I O N
PREMIERE: DU
COMITE DE
SECURITE AU
NIVEAU DE LA
PROVINCE**

**Sous-section
première: De la
Composition du
Comité de Sécurité**

**Article 24:
Composition du
Comité au niveau
de la Province**

Le Comité de Sécurité restreint au niveau de la Province est composé des personnes ci-après :

- 1° Le Gouverneur de Province: Président;
- 2° Le Commandant de la Division militaire au niveau de la Province;
- 3° Le Commandant de la Police nationale au niveau de la Province;
- 4° Le procureur qui assure la direction du parquet au

rwego rwisumbuye ukorerera mu Ntara;

5. Umukuru w'Abinjira

n'Abasohoka ku rwego rw'Intara;

6. Umukuru w'Imirimo

y'Iperereza ku rwego rw'Intara;

7.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa

w'Intara: Umwanditsi

Komite y'Umutekano

yaguye ku rwego rw'Intara igizwe

n'abagize Komite y'Umutekano

itaguye hiyongereyeho

abayobozib'Uturere tugize

Intara n'abandi bose

isanga ari ngombwa.

Akiciro ka 2:

Ibyerekeye raporo ya Komite

y'Umutekano mu Ntara

Ingingo ya 25:
Imyanzuro

Imyanzuro

n'ibyifuzo bya

Komite

y'Umutekano ku

rwego rw'Intara

bishyikirizwa

Minisitiri ufite

Secretary.

The enlarged Security

Committee at Provincial level

shall be composed of the core Security

Committee plus Mayors of District

comprising that Province and any

other people deemed necessary.

Sub-section 2: Provincial Security Committee report

Article 25:

Resolutions

Resolutions and recommendations

of the Provincial Security Committee shall be

submitted to the Minister having

Local Government in his/her

attributions within a period not

exceeding seven (7) days from the

day the meeting was convened. The

Ministers having Internal Security,

Defense and Justice in their

attributions shall be given copies.

SECTION II:

niveau de Grande Instance dans la

Province;

5° L'Agent

chargé de la migration au niveau

de la Province;

6° Le Chef des services de

renseignement au niveau de la

Province;

7° Le

Secrétaire exécutif de la Province:

Rapporteur.

Le Comité de Sécurité de la

Province élargi est composé des

membres du Comité de Sécurité restreint

et les Maires de Districts qui

composent la Province ainsi que

d'autres personnes que le Comité de

Sécurité peut estimer

indispensables.

Sous-section 2 :

Du rapport du Comité de Sécurité de la Province

Article 25:
Résolutions

Les décisions et recommandations

du Comité de Sécurité au niveau

de la Province sont soumises au

Ministre ayant

Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye; Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu shingano ze, Minisitiri ufite ingabo mu nshingano ze na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze bakagenerwa kopi.

ICYICIRO II:IBYEREKEYE KOMITE

Y'UMUTEKANO Y'UMUJYI WA KIGALI

Akiciro ka mbere:
Ibyerekeye
abagize Komite
y'Umutekano
y'Umujiyi wa
Kigali

Ingingo ya 26:
Komite
y'Umutekano
y'Umujiyi
wa Kigali

Komite y'Umutekano itaguye mu Mujyi wa Kigali igizwe n'aba bakurikira:

KIGALI CITY SECURITY COMMITTEE

Sub-section One:
Members of the
Security
Committee of the
Kigali City

Article 26: Kigali
City Security
Committee

The following constitute the Security Committee of the Kigali City:

Kigali City Mayor-who shall be its Chairperson;

Members of the Council;

Executive Secretary of the Kigali City who shall be its secretary;

The Military Commander of the Division in which Kigali City is situated;

The Police Commander of the Division in which Kigali City

l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion avec copie pour information aux Ministres ayant respectivement la sécurité, les forces de la défense et la justice dans leurs attributions.

SECTION II: DU COMITE DE SECURITE DE LA VILLE DE KIGALI

Sous-section
première:
Composition du
Comité de Sécurité
de la Ville de
Kigali

Article 26: Le
Comité de Sécurité
de la Ville de
Kigali

Le Comité de Sécurité retreint de la Ville de Kigali est composé des personnes ci-après:

1. Le Maire de la Ville de Kigali qui en est le Président;

2. Les

1° Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali ari na we Muyobozi wayo;

2° Abandi bagize Komite Nyobozi;

3° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujyi wa Kigali ari na we mwanditsi wayo;

4° Umuyobozi wa Diviziyo mu rwego rwa Ingabo z'Igihugu Umujyi wa Kigali urimo;

5° Umuyobozi w'Akarere ka Polisi Umujyi wa Kigali urimo;

6° Umuyobozi wa Polisi mu Mujyi wa Kigali;

7° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko Rwisumbuye mu Mujyi wa Kigali;

8° Umukuru w'Urwego rushinzwe Abinjira n'Abasohoka mu Mujyi wa Kigali;

9° Umuyobozi ushinze iperereza mu Mujyi wa Kigali.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano

is situated;

The Police Commander in the Kigali City;

The Prosecutor of higher Instance level in Kigali City;

The Immigration officer in the Kigali City;

The Intelligence officer in the Kigali City.

When the rapporteur to the Security Committee is unavailable, the members of the Security Committee shall choose a secretary from amongst themselves.

The enlarged Security Committee at the level of Kigali City shall be composed of the core Security Committee plus Mayors of Kigali City Districts and all those others deemed necessary.

Article 27: **Representation**

membres du Comité Exécutif de la Ville de Kigali;

3. Le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali qui en est le rapporteur;

4. Le Commandant de la division militaire dans laquelle se trouve la Ville de Kigali;

5. Le Commandant de la Police Nationale dans la région où se trouve la Ville de Kigali;

6. Le Commandant de Police dans la Ville de Kigali;

7. L'Officier du Ministère Public au niveau de Grande Instance dans la Ville de Kigali

8. L'Agent chargé de la migration dans la Ville de Kigali;

9. L'Agent chargé du renseignement dans la Ville de Kigali;

En cas d'empêchement du rapporteur du Comité de Sécurité, les membres de celui-ci choisissent parmi eux un secrétaire.

bitoramo
umwanditsi.

Komite
y'Umutekano
yaguye ku rwego
rw'Umujyi wa
Kigali igizwe
n'abagize Komite
y'Umutekano
itaguye
hiyongereyeho
abayobozi
b'Uturere two mu
Mujyi wa Kigali
n'abandi bose
isanga ari
ngombwa.

Ingingo ya 27:
Uguhagararirwa

Abagize Komite
y'Umutekano
ntibahagararirwa,
uretse Umuyobozi
w'Umujyi wa
Kigali, ari na we
Muyobozi wayo,
usimburwa
n'Umuyobozi
wungirije ushinzwe
imari, ubukungu
n'amajyambere
muri Komite
Nyobozi y'Umujyi
wa Kigali. iyo
atabonetse kubera
impamvu igaragara

Icyakora, iyo bombi
badashoboye
kuboneka kubera
impamvu igaragara,
Umuyobozi
wungirije ushinzwe

Members of the
S e c u r i t y
Committee cannot
be represented
except the Kigali
City Mayor, who
also doubles as its
president and
should be
represented by the
Vice Mayor in
charge of Finance,
Economy and
Development. In
case his absence is
justifiable.

However if both
are unavailable due
to reasons beyond
their control, the
Vice Mayor in
charge of Social
Affairs shall
convene and chair
the meeting

Sub-section 2:
Kigali City
S e c u r i t y
Committee report

Article 28:
Resolutions

Resolutions and
recommendations
of the Kigali City
S e c u r i t y
Committee shall be
submitted to the

Le Comité de
Sécurité de la Ville
de Kigali élargi est
c o m p o s é d e s
membres du Comité
de Sécurité restreint
et des Maires de
Districts de la Ville
de Kigali ainsi que
de toutes les autres
personnes que le
Comité de Sécurité
peut estimer
indispensables.

Article 27 :
Représentation

Les membres du
Comité de Sécurité
ne peuvent pas se
faire représenter,
sauf le Maire de la
Ville de Kigali étant
en même temps son
Président qui, en
cas d'empêchement
pour des raisons
convaincantes, est
remplacé par le
Vice-Maire chargé
des finances, de
l'économie et du
développement dans
le Comité Exécutif
de la Ville de
Kigali.

Toutefois, en cas
d'empêchement de
deux pour des
r a i s o n s
convaincantes, le
Vice-Maire chargé
des affaires sociales
convoque et dirige

imibereho myiza y'abaturage ni we uyitumira akanayiyobora.

Akiciro ka 2: Ibyerekeye raporo ya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali

Ingingo ya 28: Imyanzuro ya Komite

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano y'Umujyi wa Kigali bishyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye. Minisitiri ufite umutekano mu nshingano ze, Minisitiri ufite Ingabo mu nshingano ze,

Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Inama Njyanama bakagenerwa kopi.

Minister having Local Government in his/her attributions within a period not exceeding seven (7) days from the date the meeting convened.

The Ministers having Internal Security, Defense, Justice and the Council Chairperson shall be given copies.

SECTION III: DISTRICT SECURITY COMMITTEE

Sub-section One: Security Committee members

Article 29: Members of District Committee

The following are members of the District Security Committee:

The District Mayor-Chairperson;

All members of the Executive Committee;

The Executive Secretary

la reunion.

Sous-section 2: Du rapport du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Article 28: Les recommandations du Comité

Les décisions et recommandations du Comité de Sécurité de la Ville de Kigali sont soumises au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion avec copie pour information aux Ministres ayant respectivement la sécurité intérieure, les forces de défense et la justice dans leurs attributions ainsi qu'au Président du Conseil

SECTION III: DU COMITE DE SECURITE DE DISTRICT

**ICYICIRO CYA
I I I :
IBYEREKEYE
K O M I T E
Y'UMUTEKANO
MU KARERE**

**Akicro ka mbere:
I b y e r e k e y e
abagize Komite
y'Umutekano**

**Ingingo ya 29:
Abagize Komite
mu Karere**

K o m i t e
y'Umutekano mu
Karere itaguye
igizwe n'aba
bakurikira:

1° Umuyobozi
w'Akarere, ari na
we muyobozi wayo;
2° Abandi bagize
Komite Nyobozi
y'Akarere;

3 °
Umunyamabanga
Nshingwabikorwa
ari na we mwanditsi
wayo;

4° Umuyobozi
w'Ingabo zikorera
mu Karere;

5° Umuyobozi wa
Polisi mu Karere;

6° Umuyobozi
w'Ubushinjacyaha
mu Rukiko
rwisumbuye;

7° Umuyobozi
ushinzwe iperereza
muri ako Karere;

8° Ushinzwe
a b i n j i r a

The Military
Commander in the
District;

The Police
Commander in the
District;

The Prosecutor of
higher
Instance;

The Intelligence
officer in
the District;

The Immigration
officer in
the District;

The Prisons
Commander in the
District;

The Mobiliser who
has security
in his/her
attributions
in the
National
Women
Council at
District
level;

The Councilor who
has
information
in his/her
attributions
in the
National
Youth
Council at
District
level.

**S o u s - s e c t i o n
première: De la
Composition du
Comité de Sécurité**

**Article 29: La
composition du
Comité au niveau
du District**

Le Comité de
sécurité restreint de
District est composé
des personnes ci-
après :

1. Le Maire du
District, qui en est
le Président;
2. Les autres
membres du Comité
exécutif;
3. Le
Secrétaire Exécutif,
qui en est le
rapporteur;
4. Le
Commandant de
l'Armée dans le
District;
5. Le
Commandant de la
Police Nationale
dans le District;
6. L'Officier
du Ministère public
au niveau de
Grande Instance;
7. L'Agent
chargé du
renseignement dans
le District;
8. L'Agent
chargé de la
migration;
9. Le Directeur
de la prison se
trouvant dans le

n'abasohoka;
9° Umuyobozi wa gereza iri mu Karere;
1 0 °
Umukangurambaga ufite umutekano mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;

11° Umujyanama ufite itangazamakuru mu nshingano ze mu Nama y'Igihugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akarere.

Ingingo ya 30:
Uguhagararirwa

Abagize Komite y'Umutekano mu Karere ntibahagararirwa, uretse Umuyobozi wayo usimburwa n'Umuyobozi wungirije ushinzwe imari, ubukungu n'amajyambere muri Komite Nyobozi y'Akarere. Iyo atabonetse kubera impamvu igaragara

Icyakora, iyo bombi badashoboye kuboneka kubera impamvu igaragara, Umuyobozi wungirije ushinzwe imibereho myiza y'abatwaga ni we

Article 30:
Representation

Members of the District Security Committee cannot be represented except its chairperson who shall be represented by the Vice Mayor in charge of Finance, Economy and Development.

However when both are unavailable due to reasons beyond their control, the Vice Mayor in charge of Social Affairs shall convene and chair the meeting.

If the Secretary to the Security Committee is absent, members of the Security Committee shall elect a secretary from amongst themselves.

Article 31:
Enlarged Committee

Without prejudice to provisions in Article 7 of this Order, the enlarged

District ;
10. L'animatrice ayant la sécurité dans ses attributions au sein du Conseil National des Femmes au niveau du District ;

11. Le Conseiller ayant l'information dans ses attributions au sein du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District.

Article 30:
Représentation

Les membres du Comité de Sécurité de District ne peuvent pas se faire représenter, sauf son Président qui, en cas d'empêchement pour des raisons convaincantes, est remplacé par le Vice-Maire chargé des finances, de l'économie et du développement dans le Comité Exécutif du District ;

Toutefois, en cas d'empêchement des deux pour des raisons convaincantes, la réunion est convoquée et présidée par le Vice Maire ayant les affaires sociales

u y i t u m i r a
akanayiyobora

Iyo umwanditsi wa
K o m i t e
y' U m u t e k a n o
atabonetse, abagize
K o m i t e
y' U m u t e k a n o
b i t o r a m o
umwanditsi.

Ingingo ya 31:
Inama yaguye

Bitabangamiye
i b i t e g a n y w a
n'ingingo ya 13
y'iri teka, Inama
yaguye ya Komite
y' U m u t e k a n o
igizwe n'Abagize
K o m i t e
y' U m u t e k a n o
i t a g u y e
hiyongereyeho
Abanyamabanga
Nshingwabikorwa
b'Imirenge n'abandi
iyo nama isanga ari
ngombwa.

Ingingo ya 32:
Raporo ya Komite
y
Umutekano mu
Karere

Raporo ya Komite
y'Umutekano mu
Karere ishyikirizwa
Guverineri w'Intara
c y a n g w a
U m u y o b o z i
w' U m u j y i w a
Kigali bireba,
Minisitiri ufite

S e c u r i t y
Committee shall be
composed of the
S e c u r i t y
Committee plus
Sector Executive
Secretary and
others deemed
resourceful.

Article 32:
District Security
Committee report

The District
S e c u r i t y
Committee report
shall be submitted
to the Provincial
Governor or the
Kigali City Mayor
concerned. The
Minister having
Local Government
in his/her
attributions and the
District Council
Chairperson shall
be given copies.

Article 33:
The District Security
Committee at the
Sector level

The Sector
S e c u r i t y
Committee shall
facilitate the
District Security
Committee to fulfill
its responsibilities.

SECTION IV:
S E C T O R
S E C U R I T Y

dans ses
attributions.

En cas
d'empêchement du
rapporteur du
Comité de Sécurité,
les membres du
Comité élisent
parmi eux son
remplaçant.

Article 31:
Le Comité élargi

Sans préjudice des
dispositions de
l'article 13 du
présent arrêté, le
Comité de Sécurité
du District élargi est
c o m p o s é d e s
membres du Comité
de Sécurité et des
S e c r é t a i r e s
Exécutifs des
Secteurs ainsi que
d'autres personnes
que le Comité peut
e s t i m e r
indispensables.

Article 32:
Le rapport du
Comite de Sécurité
de District

Le rapport du
Comité de Sécurité
du District

est soumis, selon
le c a s , a u
Gouverneur de

Province ou au
Maire de la Ville de
Kigali,

avec copie pour

Ubutegetsi bw'Igihugu munshingano zenu'Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere bakagenerwa kopi.

Ingingo ya 33:
Komite y'umutekano y'Akarere ku rwego rw'Umurenge

Kugira ngo Komite y'umutekano mu Karere ishobore kurangiza inshingano zayo neza, ibifashwamo na Komite y'umutekano y'Akarere ku rwego rw'Umurenge.

ICYICIRO CYA I V :
IBYEREKEYE KOMITE Y'UMUTEKANO Y'AKARERE KU RWEGO RW'UMURENGE

Ingingo ya 34:
Abagize Komite y'umutekano ku Murenge

Komite y'umutekano y'Akarere ku rwego rw'Umurenge igizwe n'aba bakurikira:

COMMITTEE

Article 34:
Composition of the Sector security committee

The composition of the Sector Security Committee is as follows:

- Sector Executive Secretary Chairperson;
- Military Commander at Sector level;
- Police Commander at Sector level;
- Local Defence Forces Coordinator at Sector level;
- Presidents of Mediation Committees .

The Sector employee who receive and resolves citizens problems at Sector level shall be its secretary.

Article 35:
Secretary

In the absence of the Security

information au Ministre

ayant l'Administration Locale dans ses attributions et au Président du Conseil de District.

Article 33 : **Le Comité de Sécurité de District au niveau du Secteur**

Pour mieux réaliser sa mission, le Comité de sécurité de District est assisté par le Comité de Sécurité au niveau du Secteur.

SECTION IV :
DU COMITE DE SECURITE DE DISTRICT AU NIVEAU DU SECTEUR

Article 34:
Composition du Comité de Sécurité au Secteur

Le Comité de District au niveau de secteur est composée des personnes ci-après:

1. Le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président;
2. Le

1. Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari na we muyobozi wayo;
2. Uhagariye Ingabo mu Murenge
3. Uhagarariye Polisi;
4. Umuhuzabikorwa wa Local Defence ku Murenge;
5. Ba Perezida ba Komite z'Abunzi.

Umukozi ufite gukemura ibibazo by'abaturage mu nshingano ze ni we mwanditsi wayo.

Ingingo ya 35:
Umwanditsi

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramwo umwanditsi.

Inama yaguye ya Komite y'Umutekano igizwe n'Abagize Komite y'Umutekano

Committee secretary, members of the Security Committee shall elect a secretary from amongst themselves.

The enlarged Security Committee shall be composed of members of the Security Committee plus Executive Secretaries and Coordinators of Cells which constitute that Sector and any other person deemed necessary

Article 36:
Mission of Sector Security Committee

The Sector Security Committee shall take decisions on all problems facing the Sector. Attendance of Sector Security Committee meetings is mandatory for all its members. Its meeting shall be convened and chaired by its

Commandant de l'armée dans le secteur;
3. Le commandant de Police ;

4. Le Coordinateur de la «Local Defence» dans le Secteur;
5. Les Présidents des Comités des Conciliateurs.

L'agent chargé des requêtes de la population au niveau du Secteur en est le rapporteur.

Article 35: **Le Secrétaire**

En cas d'empêchement du rapporteur du Comité de Sécurité, les membres du Comité de sécurité élisent parmi eux son remplaçant.

Le Comité de Sécurité élargi est composé des membres du Comité de Sécurité, des Secrétaires Exécutifs des Cellules et des Coordinateurs des

hiyongereyeho Abanyamabanga Nshingwabikorwa n'Abahuzabikorwa b'Utugari tugize uwo Murenge n'abandi bose isanga ari ngombwa.

Ingingo ya 36:
Inshingano za Komite y'umutekano ku Umurenge

Komite y'Umutekano y'Umurenge ifata ibyemezo ku bibazo byose by'umutekano biri mu Murenge. Kujya mu nama za komite y'umutekano ni itegeko ku bayigize. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuyobozi wayo.

Ingingo ya 37:
Raporo y'inama ya Komite y'Umutekano

Raporo y'inama ya Komite y'Umutekano ishikirizwa Umuyobozi w'Akarere uwo Murenge urimo mu gihe kitarenze iminsi itanu (05) kuva ku munsu

Chairperson.

Article 37:
Security Committee report

The Sector Security Committee meeting report shall be submitted to the Mayor of the District in which that Sector is situated within a period not exceeding five (5) days from the date the meeting convened.

The Provincial Governor or Kigali City Mayor concerned and the Sector Council Chairperson shall be given copies.

CHAPTER V:
FINAL PROVISIONS

Article 38:
Repealing provision

All previous provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

Article 39:
Authorities

Cellules qui composent le Secteur ainsi que toute autre personne que le Comité peut estimer indispensable.

Article 36:
La mission du Comité de Sécurité du Secteur

Le Comité de Sécurité du Secteur prend des décisions sur toute question de sécurité se trouvant dans le Secteur. La présence aux réunions du Comité de Sécurité est obligatoire pour les membres. Il est convoqué et présidé par son Président.

Article 37:
Le rapport du Comité de Sécurité

Le rapport du Comité de Sécurité est soumis au Maire du District dans lequel se trouve le Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour de la tenue de la réunion et une copie est réservée au Gouverneur de Province ou au Maire de la Ville de

inama iteranye Guverineri w'Intaracyanga wa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali birebana n'Umuyobozi wa Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge bakagenerwa kopi.

UMUTWE WA V: I N G I N G O ZISOZA

**Ingingo ya 38:
Iva nwa hony'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri anyuranye na ryo avanyeho.

**Ingingo ya 39:
Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage, Minisitiri w'Umutekano mu

responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs, the Minister of Internal Security, The Minister of Defence and the Attorney General / Minister of Justice are entrusted with the implementation of this Order.

Article 40: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Kigali, selon le cas, ainsi qu'au Président du Bureau du Conseil de Secteur.

CHAPITRE V: D E S DISPOSITIONS FINALES

Article 38: La disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 39: Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales, le Ministre de la Sécurité Intérieure, le Ministre de la Défense et le Garde des Sceaux / Ministre de la Justice sont chargés

Gihugu, Minisitiri w'Ingabo n'Intumwa Nkuru ya Leta / Minisitiri w'Ububera basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 40:
Igihe itekariritangiragukurikizwa

Iri teka ritangiragukurikizwamunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Minisitiri

The Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of Internal Security
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

The Minister of Defence
Général GATSINZI Marcel
(sé)

The Attorney General/Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(se)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice/ The Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

de l'exécution du présent arrêté

Article 40 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Ministre de la Sécurité Intérieure
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
(sé)

Le Ministre de la Défense

<p>w'Umutekano mu Gihugu Sheikh Harerimana Mussa Fazil (sé)</p>		<p>Général GATSINZI Marcel (sé)</p>		
<p>Minisitiri w'Ingabo Général GATSINZI Marcel (sé)</p>		<p>Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>		
<p>Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>		<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p>		
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p>		<p>Ministre de la Justice/Le Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>		
<p>Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>				

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 31/12/2007 RYEMEZA BURUNDU I V U G U R U W A R Y ' A M A S E Z E R A N O ASHYIRAHU UMURYANGO W ' A F U R I K A Y ' I B U R A S I R A Z U B A , R Y A S H Y I R I W E H O UMUKONO ARUSHA KUWA 20 KANAMA 2007</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 31/12/2007 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDMENT OF THE TREATY ESTABLISHING THE EAST AFRICAN COMMUNITY, SIGNED IN ARUSHA ON 20 AUGUST 2007</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 55/01 DU 31/12/2007 PORTANT RATIFICATION DE L'AMENDEMENT AU TRAITE RELATIF A LA CREATION DE LA C O M M U N A U T E D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A ARUSHA EN DATE DU 20 AOUT 2007</p>
--	--	--

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu amasezerano

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

ITEKA RYA PEREZIDA N° 55/01 RYO KUWA 31/12/2007 RYEMEZA BURUNDU I V U G U R U R W A R Y ' A M A S E Z E R A N O ASHYIRAHU UMURYANGO W ' A F U R I K A Y ' I B U R A S I R A Z U B A , R Y A S H Y I R I W E H O UMUKONO ARUSHA KUWA 20 KANAMA 2007

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, n'iya 201;

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization of ratification

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

Article 4 : Commencement

PRESIDENTIAL ORDER N° 55/01 OF 31/12/2007 ON THE RATIFICATION OF THE AMENDMENT OF THE TREATY ESTABLISHING THE EAST AFRICAN COMMUNITY, SIGNED IN ARUSHA ON 20 AUGUST 2007

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Pursuant to Law n° 54/2007 of 20/11/2007 authorizing the

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Les autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

ARRETE PRESIDENTIEL N ° 55/01 DU 31/12/2007 PORTANT RATIFICATION DE L'AMENDEMENT AU TRAITE RELATIF A LA CREATION DE LA C O M M U N A U T E D'AFRIQUE DE L'EST, SIGNE A ARUSHA EN DATE DU 20 AOUT 2007

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201 ;

Vu la loi n° 54/2007 du

Dushingiye ku Itegeko n° 54/2007 ryo kuwa 20/11/2007 ryemerera kwemeza burundu Ivugururwa ry'Amasezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, ryashyiriweho umukono Arusha kuwa 20 Kanama 2007;

Tumaze kubona ivugururwa ry'Amasezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, ryashyiriweho umukono Arusha kuwa 20 Kanama 2007;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu amasezerano

Ivugururwa ry'Amasezerano ashiraho Umuryango wa Afurika y'Iburasirazuba, ryashyiriweho umukono Arusha kuwa 20 Kanama 2007, ryemejwe burundu kandi ritangiye gukurikizwa mu ngingo zaryo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho

ratification of the Amendment of the Treaty establishing the East African Community, signed in Arusha on 20 August 2007;

After consideration of the amendment of the Treaty establishing the East African Community, signed in Arusha on 20 August 2007 ;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation ;

After consideration and approval by the Cabinet ;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER :

Article One: Authorisation of ratification

The amendment of the Treaty establishing the East African Community, signed in Arusha on 20 August 2007, is hereby authorized to be ratified.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Repealing of inconsistent provisions

20/11/2007 autorisant ratification de l'Amendement du Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en date du 20 août 2007;

Considérant l'amendement au Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en date du 20 août 2007;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération ;
Après examen et adoption par le Conseil des Ministres ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Autorisation de ratification

L'amendement au Traité relatif à la création de la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Arusha en date du 20 août 2007, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira

gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n' Amahanga
n'Ubutwererane
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

All the prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4 : Commencement

This Order shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs
and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Attorney General/The Minister of
Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of
the Republic:**
Attorney General/The Minister of
Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

La présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

Garde des Sceaux/Le Ministre de
la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Garde des Sceaux /Le Ministre
de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N°
57/01 RYO KUWA 31/12/2007
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'ISHURI RIKURU
RY'UBUHINZI
N'UBWOROZI

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Umuyobozi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe
gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho
kw'Ingingo zinyuranyije n'iri
teka.

Ingingo ya 4: Igihe iteka
ritangira gukurikizwa.

ITEKA RYA PEREZIDA N°
57/01 RYO KUWA 31/12/2007
RISHYIRAHU UMUYOBOZI
W'ISHURI RIKURU
RY'UBUHINZI
N'UBWOROZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga
rya Repubulika y'u Rwanda ryo
kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane

PRESIDENTIAL ORDER N°
57/01 OF 31/12/2007
APPOINTING THE RECTOR
OF THE HIGHER
INSTITUTE OF
AGRICULTURE AND
ANIMAL HUSBANDRY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Nomination of the
Rector.

Article 2: Authorities
responsible for the
implementation of this Order.

Article 3: Repealing of
inconsistent provisions.

Article 4: Commencement.

PRESIDENTIAL ORDER N°
57/01 OF 31/12/2007
APPOINTING THE RECTOR
OF THE HIGHER
INSTITUTE OF
AGRICULTURE AND
ANIMAL HUSBANDRY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 04 June
2003, as amended to date,

ARRETE PRESIDENTIEL N°
57/01 DU 31/12/2007
PORTANT NOMINATION
DU RECTEUR DE
L'INSTITUT SUPERIEUR DE
L'AGRICULTURE ET DE
L'ELEVAGE

TABLE DES MATIERES

Article premier : Nomination du
Recteur.

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition
abrogatoire.

Article 4 : Entrée en vigueur.

ARRETE PRESIDENTIEL N°
57/01 DU 31/12/2007
PORTANT NOMINATION
DU RECTEUR DE
L'INSTITUT SUPERIEUR DE
L'AGRICULTURE ET DE
L'ELEVAGE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la
République du Rwanda du 04 juin
2003, telle que révisée à ce jour,

cyane mu ngingo zaryo iya 89, iya 112, iya 113 iya 121 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rishyiraho imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Amashuri Makuru, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 65;

Dushingiye ku Itegeko n° 26/2003 ryo kuwa 16/08/2003 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (I.S.A.E), cyane cyane mu ngingo yaryo ya 33;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/09/2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 27/11/2007;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi.

Dr. KAREMANGINGO Charles agizwe Umuyobozi w'Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburezi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

especially in Articles 89, 112, 113, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 20/2005 of 20/10/2005 governing the organisation and functioning of Higher Education, especially in Article 65;

Pursuant to Law n° 26/2003 of 16/08/2003 establishing and organizing the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (I.S.A.E), especially in Article 33;

On proposal by the Minister of Education;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 19/09/2007;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 27/11/2007;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Nomination of the Rector.

Dr. KAREMANGINGO Charles is appointed Rector of Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order.

The Prime Minister, the Minister

spécialement en ses articles 89, 112, 113, 121 et 201;

Vu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur, spécialement en son article 65;

Vu la loi n° 26/2003 du 16/08/2003 portant création et organisation de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Élevage (I.S.A.E), spécialement en son article 33 ;

Sur proposition du Ministre de l'Éducation ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/09/2007;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 27/11/2007;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Nomination du Recteur.

Dr. KAREMANGINGO Charles est nommé Recteur de l'Institut Supérieur de l'Agriculture et de l'Élevage.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Éducation et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 27/11/2007.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Uburezi
Dr. MUJAWAMARIYA
Jeanne d'Arc
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri
w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

of Education and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 27/11/2007.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Education
Dr. MUJAWAMARIYA
Jeanne d'Arc
(sé)

The Minister of Public Service and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

The Attorney General/ Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 27/11/2007.

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Education
Dr. MUJAWAMARIYA
Jeanne d'Arc
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

--	--	--

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHU UMUVUNYI MUKURU</p> <p style="text-align: center;">ISHAKIRO</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho ry'Umuvunyi Mukuru.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe Iteka ritangira gukurikizwa.</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 31/12/2007 APPOINTING THE OMBUDSMAN</p> <p style="text-align: center;">TABLE OF CONTENTS</p> <p><u>Article One:</u> Appointment of the Ombudsman.</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision.</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement.</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 31/12/2007 PORTANT NOMINATION DE L'OMBUDSMAN</p> <p style="text-align: center;">TABLE DES MATIERES</p> <p><u>Article premier:</u> Nomination d'un Ombudsman.</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'application de cet arrêté.</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire.</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur.</p>
<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 59/01 RYO KUWA 31/12/2007 RISHYIRAHU UMUVUNYI MUKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika,</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 59/01 OF 31/12/2007 APPOINTING THE OMBUDSMAN</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic,</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 59/01 DU 31/12/2007 PORTANT NOMINATION DE L'OMBUDSMAN</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République,</p>

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 88 igika cya kabiri, iya 89 igika cya 2, iya 182 n' iya 201;

Tumaze kubona Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena Imiterere n'Imikorere y'Urwego rw'Umuvunyi nk'uko ryavuguruwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/11/2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Bimaze kwemezwa na Sena mu Nama y'Inteko Rusange yayo yo kuwa 30/11/2007;

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE:**

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuvunyi Mukuru.

Bwana Tito RUTAREMARA yongerewe manda ku mwanya w' Umuvunyi Mukuru.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 88 paragraph 2, 89 paragraph 2, 182 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 governing the structure and the functioning of the Ombudsman Organ, as modified and complemented to date, especially in Article 4 ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 02/11/ 2007;

After approval by the Senate in its plenary meeting of 30/11/2007;

**HAVE ORDERED AND
HEREBY ORDER:**

Article One: Appointment of the Ombudsman.

The term of office of Mr. Tito RUTAREMARA is renewed as Ombudsman.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order.

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88 alinéa 2, 89 alinéa 2, 182 et 201;

Vu la loi n° 25/2003 du 15/08/2003 portant Organisation et Fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 4 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/11/2007 ;

Après adoption par le Sénat en sa séance plénière du 30/11/2007;

**AVONS ARRETE ET
ARRETONS :**

Article premier : Nomination d'un Ombudsman.

Le mandat de Monsieur Tito RUTAREMARA au poste d'Ombudsman est renouvelé.

Article 2: Autorités chargées de l'application de cet arrêté.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont

w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa.

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 05/11/2007.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta
n'Umurimo
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa
Nkuru ya Leta

Economic Planning are entrusted with implementing this Order.

Article 3: Repealing provision.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 05/11/2007.

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Public Service
and Labour
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

The Minister of Finance and
Economic Planning
MUSONI James
(sé)

**Seen and sealed with the Seal
of the Republic:**

The Minister of Justice/The
Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 05/11/2007.

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique
et du Travail
Prof. NSHUTI Manasseh
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 31/12/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE YEREKEYE KWEMERA NO KURANGIZA IMANZA ZACIRIWE MU BINDI BIHUGU N'ABAKEMURAMPAKA YEMEREJWE I NEW YORK KUWA 10 KAMENA 1958</p>	<p>PRESEIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 31/12/2007 ON THE RATIFICATION OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS ADOPTED IN NEW YORK ON JUNE 10th, 1958</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 31/12/2007 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXECUTION DES SENTENCES ARBITRALES ETRANGERES ADOPTEE A NEW YORK LE 10 JUIN 1958</p>
<p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza amasezerano</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Ikoreshwa ry'aya masezerano</p> <p><u>Ingingo ya 3</u>: Abashinzwe kubahiriza iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4</u> : Ivanwaho ry'ingingo z'amateka anyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 5</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One</u>: Ratification of the Convention</p> <p><u>Article 2</u> : Scope of application</p> <p><u>Article 3</u>: Authorities responsible for implementation of this Order</p> <p><u>Article 4</u> : Repealing of inconsistent provisions</p> <p><u>Article 5</u> : Commencement</p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>Article premier</u> : Ratification de la Convention</p> <p><u>Article 2</u> : Champ d'application</p> <p><u>Article 3</u>: Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté</p> <p><u>Article 4</u> : Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 5</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 60/01 RYO KUWA 31/12/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE YEREKEYE KWEMERA NO KURANGIZA IMANZA ZACIRIWE MU BINDI BIHUGU N'ABAKEMURAMPAKA YEMEREJWE I NEW YORK KUWA 10 KAMENA 1958</p>	<p>PRESEIDENTIAL ORDER N° 60/01 OF 31/12/2007 ON THE RATIFICATION OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS ADOPTED IN NEW YORK ON JUNE 10th, 1958</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 60/01 DU 31/12/2007 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXECUTION DES SENTENCES ARBITRALES ETRANGERES ADOPTEE A NEW YORK LE 10 JUIN 1958</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98,3°, 112, 113, 189, 190 n'iya 201;</p> <p>Tumaze kubona amasezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye kwemera no kurangiza imanza zaciriwe mu bindi bihugu n'Abakemurampaka yemerejwe i New York kuwa 10 Kamena 1958 ;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 11 Ukwakira 2006 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza amasezerano</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its Articles 98 paragraph 3, 112, 113, 189, 190 and 201;</p> <p>Considering the United Nations Convention on recognition and enforcement of foreign arbitral awards adopted in New York on June 10th, 1958;</p> <p>On proposal of the Minister of Justice;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 11 October 2006;</p> <p>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER : <u>Article One</u> : Ratification of the Convention</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 paragraphe 3, 112, 113, 189, 190 et 201;</p> <p>Considérant la Convention des Nations Unies sur la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences Arbitrales Etrangères adoptée à New York le 10 juin 1958 ;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 11 octobre 2006 ;</p> <p>AVONS ARRETE ET ARRETONS : <u>Article premier</u> : Ratification de</p>

A masezerano y'Umuryango w'Abibumbye yerekeye kwemera no kurangiza imanza zaciriwe mu bindi bihugu n'Abakemurampaka yemerejwe i New York kuwa 10 Kamena 1958 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2 : Ikoreshwa ry'aya masezerano

Aya masezerano azakoreshwa gusa mu kwemera no mu gushyira mu bikorwa ibyemeye by'ubukemurampaka byakorewe ku butaka bw'ibindi bihugu byashyize umukono kuri aya masezerano. Azakoreshwa kandi ku bibazo bifitanye isano n'amategeko byaba bishingiye ku masezerano cyangwa bitayashingiyeho igihe cyose amategeko y'u Rwanda abifata nk'ibibazo by'ubucuruzi.

Ingingo ya 3 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4 : Ivanwaho ry'ingingo z'amateka anyuranye n'iri teka

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

THE CONVENTION

The United Nations Convention on recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards adopted in New York on June 10th, 1958 is hereby ratified and rendered fully effective.

Article 2 : Scope of application

The Convention shall apply only to recognition and enforcement of arbitral awards delivered in an other contracting Government. It shall apply to disputes arising out of legal relationships, contractual or not, which are commercial, in accordance with the rwandan law.

Article 3 : Authorities responsible for implimentation of this Order

The Prime Minister, The Minister of Jusctice and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 4 : Repealing of inconsistent provisions

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

la Convention

La Convention des Nations Unies sur la Reconnaissance et l'Exécution des Sentences Arbitrales Etrangères adoptée à New York le 10 juin 1958 est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Champ d'application

La Convention s'appliquera uniquement à la reconnaissance et à l'exécution des sentences prononcées sur le territoire d'un autre Etat contractant. Elle s'appliquera ainsi aux différends issus de relations juridiques, contractuelles ou non, que la législation rwandaise considère comme étant d'ordre commercial.

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution de cet arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 4 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 31/12/2007

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho

Ikirango cya Repubulika:

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

REPUBLIQUE RWANDA

Kigali, on 31/12/2007

The President of the Republic

KAGAME Paul

(sé)

The Prime Minister

MAKUZA Bernard

(sé)

The Attorney General/Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Attorney General/Minister of Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Kigali, le 31/12/2007

Le Président de la République

KAGAME Paul

(sé)

Le Premier Ministre

MAKUZA Bernard

(sé)

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération

Dr. MURIGANDE Charles

(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice

KARUGARAMA Tharcisse

(sé)

TEKA RYA MINISITIRI N° 28/11 RYO KUWA 11/03/2008 RIHA UBUZIMAGATOZI "FONDATION IMBUTO" KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

Intumwa Nkuru ya Leta/Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10 n'iya 20;

Amaze kubona iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

MINISTERIAL ORDER N°28/11 OF 11/03/2008 GRANTING LEGAL STATUS TO THE « IMBUTO FONDATION » AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES

The Attorney General/Minister of Justice,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Given Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to Non Profit Making Organizations, especially in Articles 8, 9, 10 and 20;

Given Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Upon a request lodged by the Legal

ARRETE MINISTERIEL N° 28/11 DU 11/03/2008 ACCORDANT LA PERSONALITE CIVILE A LA « FONDATION IMBUTO » ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANTES LEGALES

ARRETE :

Article premier: Dénomination et siège de l'Association

La personnalité civile est accordée à la « FONDATION IMBUTO » dont le siège est dans le District de Gasabo, Ville de Kigali.

Article 2: Objet de l'Association

La Fondation Imbuto a pour objet de :

-Contribuer de manière significative

A bisabwe n'Umuvugizi wa « FONDATION IMBUTO » mu rwandiko rwakiriwe kuwa 11 Gashyantare 2008 ;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe « FONDATION IMBUTO », ifite icyicaro cyawo mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Fondation Imbuto ifite intego zikurikira:

-Kugira uruhare rugaragara mu bikorwa bigamije kwirinda, gufasha no kuvura ababana n'ubwandu bwa SIDA ndetse n'ibindi byorezo ;

-Guteza imbere imibereho y'abatishoboye ;

-Guharanira uburere bw'abana muri rusange cyane cyane abana b'abakobwa ;

-Kugira uruhare mu bikorwa by'indi miryango ifite intego nk'izayo.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa « FONDATION IMBUTO » ni NYIRAMONGI Jeannette, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Abemerewe kuba Abavugizi Bungirije b'uwo Muryango ni Madamu KAREMERA UMULINGA Carole, Umuvugizi Wungirije wa mbere, Umunyarwandakazi, uba mu Murenge wa Gacururo, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali na Madamu MPAMBARA Inès, Umuvugizi Wungirije wa kabiri, Umunyarwandakazi uba mu Murenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Representative of the « IMBUTO FONDATION », on 11 February 2008;

HEREBY ORDERS :

Article One: Name and Headquarters of the

Association

Legal status is granted to the « IMBUTO FONDATION », that shall be situate in Gasabo District, Kigali City.

Article 2: Objectives of the Association

Imbuto Fondation has the following objectives :

-Contributing significantly to the efforts for the prevention, care and treatment of VIH/AIDS and other pandemics ;

-Promoting socio-economic wellbeing of vulnerable groups ;

-Promoting education for all children with particular focus on girls ;

-Promoting partnership with organisations with similar goals.

Article 3: The Legal Representatives

Ms NYIRAMONGI Jeannette, of Rwandan Nationality, residing in Nyarugenge Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is authorized to be the Legal Representative of the « IMBUTO FONDATION ».

Ms KAREMERA UMULINGA Carole of Rwandan Nationality, residing in Gacururo Sector, Gasabo District, Kigali City and MrsMPAMBARA Inès, of Rwandan Nationality, residing in Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, are authorized to be respectively the first and the second Deputy Legal Representative of the same Association.

Contribuer de manière significative aux efforts déployés pour la prévention, la prise en charge et le traitement du VIH/SIDA et autre pandémies ;

-Promouvoir le développement socio-économique des groupes vulnérables ;

-Promouvoir l'éducation de tous les enfants et des filles en particulier ;

- Promouvoir le partenariat avec des organisations poursuivant des objectifs similaires.

Article 3: Les Représentantes Légales

Est agréée en qualité de Représentante Légale de la « FONDATION IMBUTO », Madame NYIRAMONGI Jeannette de nationalité rwandaise résidant dans le Secteur Nyarugenge, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Sont agréées en qualité de Représentantes Légales Suppléantes de la même association, Madame KAREMERA UMULINGA Carole, Première Représentante Légale Suppléante de Nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Gacururo, District Gasabo, Ville de Kigali et Madame MPAMBARA Inès, deuxième Représentante Légale Suppléante, de nationalité rwandaise, résidant dans le Secteur Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/03/2008

Le Garde des Sceaux/Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

FONDATION IMBUTO FOUNDATION

AMATEGEKO SHINGIRO CONSTITUTION

STATUTS

umutwe wa mbere : izina, icyicaro, igihe n'itego	chapitre premier : denomination, siege, duree et objet	chapter one: name, head office, duration and objectives
<p><u>Ingingo ya mbere: Izina</u></p> <p>Hagati y'abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro hashinzwe umuryango nyarwanda udaharanira inyungu wiswe “Fondation Imbutu” igengwa n'itegeko N° 20/2000, ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 rigenga imiryango idaharanira inyungu, hamwe n'aya mategeko shingiro.</p> <p><u>Ingingo ya 2 : Icyicaro</u></p> <p>Icyicaro cya Fondation Imbutu gishyizwe</p>	<p><u>Article premier : Dénomination</u></p> <p>Entre les signataires des présents statuts, il est créé une organisation rwandaise sans but lucratif dénommée “Fondation Imbutu”, régie par la loi N° 20/2000 du 26 juillet 2000, régissant les associations sans but lucratif ainsi que par les présents statuts.</p> <p><u>Article 2 : Siège</u></p> <p>Le Siège social de la Fondation Imbutu</p>	<p><u>Article one: Name</u></p> <p>The undersigned people convene to create a rwandan non-profit-making organization named “Imbutu Foundation” in accordance with law N°20/2000 of July 26th, 2000 governing non-profit-making organizations and submitted to the provisions of this constitution.</p> <p><u>Article 2: Head Office</u></p> <p>The registered Office of Imbutu</p>

mu Karere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Fondation Imbutu ikorera mu Rwanda hose n'ahandi hose ku isi byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3 : Igihe

Igihe Fondation izamara ntikigenwe.

Ingingo ya 4 : Inshingano n'Intego

Fondation Imbutu igamije iterambere, kujijuka n'ubuzima buzira umuze by'umuryango nyarwanda.

Fondation Imbutu ifite intego zikurikira :

- Kugira uruhare rugaragara mu bikorwa bigamije kwirinda, gufasha na kuvura ababana n'ubwandu bwa SIDA ndetse n'ibindi byorezo;
- Guteza imbere imibereho myiza y'abatishoboye;
- Guharanira uburere bw'abana muri rusange cyane cyane abana b'abakobwa;
- Kugira uruhare mu bikorwa by'indi miryango ifite intego nk'izayo.

**umutwe wa ii :
abanyamuryango, uburenganzira
bwabo, inshingano no gutakaza
ubunyamuryango**

Ingingo ya 5 : Abanyamuryango

Fondation Imbutu igizwe n'abanyamuryango shingiro, abawinjiramo hamwe n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu gatozi babisaba bamaze kwiyezeza

est établi dans le District de Gasabo, Ville de Kigali. Il peut être transféré ailleurs sur décision de l'Assemblée Générale.

La Fondation Imbutu exerce ses activités sur tout le territoire rwandais. Elle peut exercer ses activités ailleurs dans le monde sur approbation de l'Assemblée Générale.

Article 3 : Durée

La Fondation est créée pour une durée indéterminée.

Article 4 : Objet

La Fondation Imbutu a pour vision une société prospère, dans laquelle la population est éduquée et jouit d'une bonne santé.

La Fondation Imbutu a pour objet de:

- Contribuer de manière significative aux efforts déployés pour la prévention, la prise en charge et le traitement du VIH/SIDA et autres pandémies;
- Promouvoir le développement socio-économique des groupes vulnérables;
- Promouvoir l'éducation de tous les enfants et des filles en particulier;
- Promouvoir le partenariat avec des organisations poursuivant des objectifs similaires.

**chapitre ii :
des membres, des droits et obligations
et de la perte de la qualité de membre**

Article 5 : Des membres

La Fondation Imbutu est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Les membres fondateurs sont les signataires des présents statuts.

Les membres adhérents sont des personnes physiques qui adhèrent aux statuts.

The registered office of Imbutu Foundation is located in Gasabo District, Kigali City. It may however be transferred elsewhere within the Republic of Rwanda on approval by the General Assembly.

Imbutu Foundation's activities are implemented in the Republic of Rwanda. The Foundation may carry out its activities elsewhere in the world with the approval of the General Assembly.

Article 3: Duration

The Foundation is established for an indefinite period of time.

Article 4: Aim and objectives

The vision of Imbutu Foundation is a society with a prosperous, educated, and healthy population.

Imbutu Foundation has the following objectives:

- Contribute significantly to the efforts for the prevention, care and treatment of HIV/AIDS and other pandemics;
- Promote socio-economic wellbeing of vulnerable groups;
- Promote education for all children with particular focus on girls;
- Promote partnership with organizations with similar goals.

**chapter ii :
membership, rights and
obligations, and loss of
membership**

Article 5: Membership

Imbutu Foundation is composed of founder members, ordinary members and honorary members.

Founder members are the signatories of this constitution.

Ordinary members are persons who subscribe to this constitution

gukurikiza aya mategeko shingiro.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi, bemerwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi kubera inkunga ikomeye batera Fondation. Bagishwa inama ariko ntibatora .

Ingingo ya 6 : Uburenganzira n'inshingano by'abanyamuryango

Abanyamuryango shingiro n'abanyamuryango bawinjiramo ni abanyamuryango nyakuri ba Fondation Imbutu.

Abanyamuryango nyakuri bafite inshingano n'uburenganzira bikurikira :

- Kwitabira inama z'Inteko Rusange zose n'uburenganzira bwo gutora;
- Kubahiriza amategeko shingiro, amategeko ngengamikorere ya Fondation Imbutu n'ibyemezo by'inzego zawo;
- Kwitabira ibindi bikorwa byose Fondation itumiwemo n'inzego zibifitiye ububasha;
- Gutanga ibitekerezo byubaka, kugira umurava n'ubwitange byatuma Fondation itera imbere;
- Gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo 7 : Kwinjira k'umunyamuryango mushya

Inyandiko zisaba kwinjira muri Fondation zoherezwa Perezida w'Inama Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 8 : Ugutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukanwa cyangwa iseswa rya Fondation.

Usezeye ku bushake bwe yandikira Perezida w'Inama y'Ubuyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui est proposée par le Conseil d'Administration et agréée par l'Assemblée Générale pour son soutien appréciable apporté à la Fondation. Il joue un rôle consultatif et n'a pas droit de vote.

Article 6 : Des droits et obligations des membres

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de la Fondation Imbutu.

Leurs droits et obligations:

- Assister à toutes les réunions de l'Assemblée Générale avec droit de vote;
- Respecter les clauses des statuts, du Règlement d'Ordre Intérieur de la Fondation Imbutu, ainsi que les décisions de ses organes;
- Participer aux activités de la Fondation Imbutu leurs assignées par les organes habilités;
- Donner des idées constructives et avoir l'esprit de dévouement et de bénévolat pour aider la Fondation Imbutu à aller de l'avant;
- Verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Article 7: Adhésion d'un nouveau membre

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

Article 8 : De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de la Fondation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

L'exclusion d'un membre est décidée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se

SUBSCRIBE TO THIS CONSTITUTION.

Honorary members are physical or legal entities that are proposed by the Board of Directors and approved by the General Assembly in recognition of the significant support they have provided to the Foundation. They have an advisory role and no right of vote.

Article 6 : Rights and obligations of members

Founder members and ordinary members constitute the active membership of Imbutu Foundation.

Rights and obligations:

- Participate in all the meetings of the General Assembly with the right to vote;
- Respect the constitution and rules of procedure of Imbutu Foundation as well as the decisions of the Foundation's organs;
- Participate in the activities of Imbutu Foundation as requested by appropriate organs;
- Contribute to and maintain a dedicated volunteer spirit for the advancement of Imbutu Foundation;
- Contribute membership fees as laid out by the General Assembly.

Article 7 : New members

Applications for membership shall be addressed in writing to the President of the Board and submitted for approval by the General Assembly on proposal by the Board of Directors.

Article 8 : Loss of membership

Loss of membership shall result from death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Foundation.

Voluntary resignations shall be in writing to the President of the Board and approved by the General Assembly.

Exclusion of a member shall be decided by the General Assembly with two thirds (2/3) majority votes against member who does not

Rusange ku bwiganze bya bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amategeko ngengamikorere ya Fondation Imbutu.

umutwe wa iii : inzego

Ingingo ya 9 : Inzego

Inzego za Fondation Imbutu ni :

- Inteko Rusange
- Inama y'Ubuyobozi
- Inama y'Ubugenzuzi bw'Imari
- Ubunyamabanga

Nshingwabikorwa

Igice cya 1 : Inteko Rusange

Ingingo ya 10: Abagize Inteko Rusange

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rwa Fondation Imbutu. Igizwe n'abanyamuryango bose ba Fondation Imbutu.

Ingingo ya 11 : Inama y'Inteko Rusange

Inteko Rusange itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Fondation Imbutu, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere cyangwa uwa kabiri.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida badahari cyangwa batabonetse, Inteko Rusange itumizwa n'Umunyamabanga. Icyo gihe, Inteko yitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 12 : Igihe Inteko Rusange Iterana

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Umunyamabanga ashyikiriza abanyamuryango inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana.

Ingingo ya 13: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo ku buryo bwemewe iyo haje nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

conforme plus aux présents statuts ou au Règlement d'Ordre Intérieur de la Fondation Imbutu.

chapitre iii: des organes

Article 9 : Des organes

Les organes de la Fondation Imbutu sont:

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'Administration
- Le Comité de Surveillance
- Le Secrétariat Exécutif

Section 1 : De l'Assemblée Générale

Article 10 : Les membres de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de la Fondation Imbutu. Elle est constituée de tous les membres de la Fondation Imbutu.

Article 11 : De la réunion de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président de la Fondation Imbutu. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, l'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le premier ou le second Vice-Président.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président et des Vice-présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par le Secrétaire. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein le Président de la session.

Article 12 : Fréquence des réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises par le Secrétaire aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.

Article 13 : Du quorum de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers 2/3 des membres effectifs sont présents. Lorsque le quorum n'est pas atteint, une nouvelle réunion est convoquée endéans quinze (15) jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

L'Assemblée Générale Extraordinaire se

against member who does not conform to this constitution or the Rules of Procedure of the Imbutu Foundation.

chapter iii: the organs

Article 9: Organs

The organs of Imbutu Foundation are :

- The General Assembly
- The Board of Directors
- The Auditing Committee
- The Executive Secretariat

Section 1: The General Assembly

Article 10 : Members of the General Assembly

The General Assembly shall be the supreme organ of Imbutu Foundation. It is composed of all the members of Imbutu Foundation.

Article 11 : Meeting of General Assembly

The General Assembly shall be convened and chaired by the President of Imbutu Foundation, in case of absence, by the first or second Vice-President.

In case both the President and Vice-Presidents are absent or held up, the General Assembly is convened by the Secretary. In this case the General Assembly shall elect a Chairperson of the session from among the members present.

Article 12 : Frequency of the meetings of General Assembly

The General Assembly shall convene once a year in ordinary session. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted by the Secretary to the members at least fifteen days (15) days before the meeting.

Article 13: Quorum of the General Assembly

The General Assembly shall convene and take legitimate decisions where two thirds (2/3) of effective membership are present. In case the quorum is not attained, a second meeting shall be called within fifteen (15) days. In this case, the General Assembly shall meet and adopt valid resolutions irrespective of the number of participants present.

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Impaka zigibwa gusa ku ngingo zateganyijwe ku murongo w'ibiyigwa.

Uretse ku biteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni irikemura impaka.

Ingingo ya 14 : Ububasha bw'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere ya Fondation Imbutu ;
- Gutora no kuvanaho abagize Inama y'Ubuyobozi n'iy'Ubugenzuzi ;
- Kwemera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
- Kwemeza ingamba na gahunda y'ibikorwa;
- Kwemeza icyerekezo na gahunda rusange ya Fondation Imbutu ;
- Kwemeza ingengo y'imari ya Fondation Imbutu ;
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari na raporo y'ibikorwa itangwa n'Inama y'Ubuyobozi ;
- Kwemera impano n'indagano ;
- Gufata icyemezo cyo gusesa Fondation no kugena icyo umutungo uzakoreshwa.

Igice cya 2 : Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 15 : Abagize Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi igizwe na :

- Perezida : Umuvugizi wa

tient autant de fois que nécessaire. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale Ordinaire. Les débats portent uniquement sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président sera délibérative.

Article 14: De la compétence de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale dispose des pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur de la Fondation Imbutu;
- Elire et révoquer les membres du Conseil d'Administration et les Commissaires aux Comptes ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Adopter les plans stratégiques, les plans d'action annuels;
- Fixer les orientations et la politique générale de la Fondation Imbutu;
- Adopter le budget de la Fondation Imbutu;
- Adopter annuellement les rapports financiers et les rapports d'activités lui présentés par le Conseil d'Administration;
- Accepter les dons et les legs ;
- Décider de la dissolution de la Fondation et de l'affectation de son patrimoine.

Section 2 : Du Conseil d'Administration

Article 15 : Les membres du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé de:

or participants present.

An Extraordinary General Assembly shall convene as often as deemed necessary. The modalities of how it is convened and chaired are the same as for the Ordinary General Assembly. Debates shall deal only with the item on the agenda.

Save for the cases expressly provided for by the law governing non-profit-making organizations and the present constitution, the decisions of the General Assembly shall be adopted by the absolute majority votes. In case of a tie, the President shall have a casting vote.

Article 14: Powers of the General Assembly

The General Assembly shall have the following powers:

- To adopt and modify the Constitution and Rules of Procedure of Imbutu Foundation;
- To elect and dismiss the members of the Board of Directors and Auditing Committee;
- To admit, suspend and exclude members;
- To approve the strategic plan and annual action plan;
- To lay down the guidelines and overall policies of Imbutu Foundation;
- To approve the budget of Imbutu Foundation;
- To approve the yearly accounts and the activity report presented by the Board;
- To accept grants and bequests;
- To decide upon the dissolution of the Foundation and the divestment of its assets.

Section 2 : Board of Directors

Article 15 : Members of the Board

The Board of Directors shall be composed of :

Fondation

- Visi-Perezida wa mbere akaba n'Umuvugizi Wungirije wa mbere
- Visi-Perezida wa kabiri akaba n'Umuvugizi Wungirije wa kabiri
- Umunyamabanga
- Umubitsi
- Abajyanama 3

Ingingo ya 16 : Manda y'Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka 3 ishobora kwongerwa .

Inshingano za buri wese ugize Inama y'Ubuyobozi zisobanurwa mu mategeko ngenyamikorere ya Fondation Imbutu.

Ingingo ya 17 : Inama y'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Inama y'Ubuyobozi itumirwa kandi ikayoborwa na Perezida, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida wa Mbere cyangwa wa Kabiri.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida badahari cyangwa batabonetse, Inama y'Ubuyobozi itumirwa n'Umunyamabanga. icyo gihe, Inteko yitoramo Perezida w'inama. Inama y'Ubuyobozi iterana ku buryo bwemewe iyo hari ubwiganze busesuye bw'abayigize. Iyo amajwi angana, irya Perezida ni irikemura impaka.

Ingingo ya 18 : Ububasha bw'Inama y'Ubuyobozi

Inama y'Ubuyobozi ishinze :

- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'amabwiriza by'Inteko Rusange ;
- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa;
- Guteza imbere Fondation Imbutu ;

• Président: Représentant Légal de la Fondation

• Premier Vice-Président et 1^{er} Représentant Légal Suppléant

• Deuxième Vice-Président et 2^e Représentant Légal Suppléant

- Secrétaire
- Trésorier
- 3 Conseillers

Article 16: Du mandat du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de 3 ans renouvelables.

Les attributions de chaque membre du Conseil d'Administration seront détaillées dans le Règlement d'Ordre Intérieur de la Fondation Imbutu.

Article 17 : Des réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit une fois par trimestre et autant de fois que nécessaire.

Le Conseil d'Administration est convoqué et dirigé par le Président. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, il est convoqué et dirigé par le Premier ou le Second Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement du Président et des Vice-présidents, le Conseil d'Administration est convoqué par le Secrétaire. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein le Président de la session. Le Conseil d'Administration siège et délibère à la majorité absolue des membres, en cas de parité des voix, celle du Président est délibérative.

Article 18: Les compétences du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est chargé de:

- Veiller à l'exécution des décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- Veiller à la mise en œuvre du

• The President: Legal Representative of the Foundation

• First Vice-President and 1st Legal Representative

• Second Vice-President and 2nd Legal Representative

- Secretary
- Treasurer
- 3 Advisors

Article 16: Mandate of the Board of Directors

Board members shall be elected from among the membership by the General Assembly for a 3-year renewable term.

The attributions of each member of the Board shall be detailed in the Rules of Procedure of Imbutu Foundation.

Article 17 : Meeting of the Board of Directors

The Board of Directors shall be convened once a quarter and whenever necessary.

The Board of Directors shall be convened and chaired by the President of the Board or by the First or Second Vice-President in case of absence.

In case both the President and Vice-Presidents are absent or fail to convene it, the Board of Directors is convened by the Secretary. In that case the Board shall elect a Chair of the session among the members present. The Board convenes and decides based on majority votes of the present members. In case of a tie, the President shall have a casting vote.

Article 18: Duties of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following duties:

- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;

- Gukora raporo y'ibyakozwe umwaka urangiye ;
- Kumurika ingengo y'imari no kuyigeza ku Nteko Rusange kugirango iyemeze ;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi ;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko-shingiro n'amategeko ngengamikorere zigomba guhinduka.

Igice cya 3 : Inama y'Ubugenzuzi

Inama y'Ubugenzuzi igizwe n'abagenzuzi b'imari babiri bashyirwaho buri mwaka n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19: Inshingano z'Abagenzuzi

Abagenzuzi bafite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo bya Fondation Imbuto.

Bafite uburenganzira bwo kugenzura ibitabo n'inyandiko z'ibaruramari za Fondation Imbuto ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Igice cya 4 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'inzego z'ubuyobozi bw'imirimo n'inzego za tekiniki. Buyoborwa n'Umuyobozi Mukuru.

Ingingo ya 20: Inshingano z'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Buyobowe n'Inama y'Ubuyobozi, Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bushinzwe ibi bikurikira :

- Imicungire ya buri muni ya Fondation Imbuto ;
- Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Ubuyobozi ;

plan d'action ;

- Promouvoir le développement de la Fondation Imbuto;
- Présenter le rapport annuel des activités de la Fondation;
- Présenter le budget et le soumettre à l'Assemblée Générale;
- Préparer les réunions de l'Assemblée Générale;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et aux Règlements d'Ordre Intérieur.

Section 3 : Du Comité de Surveillance

Le Comité de Surveillance est constitué de deux Commissaires aux Comptes nommés chaque année par l'Assemblée Générale.

Article 19 : Les attributions des Commissaires aux Comptes

Les Commissaires aux comptes ont pour mission de contrôler en tout temps la gestion et le patrimoine de la Fondation Imbuto.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de la Fondation Imbuto.

Ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Section 4 : Du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est constitué des unités administratives et des services techniques. Il est dirigé par un Directeur Général.

Article 20 : Des attributions du Secrétariat Exécutif

Sous la supervision du Conseil d'Administration, le Secrétariat Exécutif est chargé de :

- To follow up the implementation of the plan of action;
- To promote the development of Imbuto Foundation;
- To approve the annual report of activities of Foundation;
- To elaborate the budget and to submit it to the General Assembly;
- To prepare the General Assembly meetings;
- To recruit, appoint and dismiss staff;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the Rules of Procedures.

Section 3: Auditing Committee

The Auditing Committee shall comprise two Auditors to be appointed by the General Assembly every year.

Article 19 : Duties of the Auditing Committee

The Auditing Committee shall control at any time the management of financial accounts and other properties of the Imbuto Foundation.

They shall have access to the books and accounting documents of Imbuto Foundation, without removing them from the premises. They report to the General Assembly.

Section 4 : The Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall comprise administrative and technical units, and be headed by a Director General.

Article 20: Attributions of the Executive Secretariat

Under the supervision of the Board of Directors, the Executive Secretariat shall discharge the following functions:

- Daily management of

• Gutegura no gushyikiriza gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari, raporo z'igihembwe n'iza umwaka ku Nama y'Ubuyobozi.

**umutwe wa iv :
umutungo wa fondation imbuto**

Article 21 : Inkomoko y'umutungo

Fondation Imbuto ishobora gutunga cyangwa gutira ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa bikenewe kugira ngo igere ku ntego yayo.

Umutungo wa Fondation Imbuto ukomoka kuri ibi bikurikira :

- Imisanzu y'abanyamuryango ;
- Inkunga iturutse ku bagiraneza ;
- Impano, indagano n'inkunga zinyuranye.

Article 22: Uko umutungo ukoreshwa

Umutungo wa Fondation Imbuto ukoreshwa gusa mu bikorwa bigamije kugera ku ntego yawo.

**umutwe v :
ihindurwa ry'amategeko shingiro,
iseswa rya fondation imbuto n'ingingo
zisoza**

Ingingo ya 23 : Ihindurwa ry'Amategeko Shingiro

Aya Mategeko Shingiro ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe n'Inama y'Ubuyobozi cyangwa na kimwe cyagatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo 24 : Iseswa rya Fondation Imbuto

Iseswa rya Fondation Imbuto ryemezwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange Idasanze yatimirijwe icyo kibazo.

Iyo Fondation Imbuto isheshwe, hamaze kwishyurwa imyenda, umutungo usigaye uhabwa indi miryango bihuje intego.

Ingingo ya 25: Ingingo zisoza

Ku bidateganyijwe muri aya Mategeko Shingiro, Fondation Imbuto iziyambaza itegeko rigenga imiryango idaharanira inyungu n'amabwiriza ngengamikorere yawo.

• La gestion quotidienne de la Fondation Imbuto;

• La mise en application des décisions du Conseil d'Administration;

• Préparer et soumettre le plan d'action, le budget et les rapports trimestriels et annuels au Conseil d'Administration.

**chapitre iv :
du patrimoine de la fondation imbuto**

Article 21 : Des ressources

La Fondation Imbuto peut posséder en jouissance ou en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Les ressources de la Fondation Imbuto proviennent:

- Des cotisations des membres;
- Des financements des bailleurs;
- Des dons, legs et subventions diverses.

Article 22 : De l'utilisation des ressources

Les ressources de la Fondation Imbuto sont uniquement utilisées pour les réalisations de son objet.

**chapitre v :
de la modification des statuts, de la
dissolution de la fondation imbuto et
des dispositions finales**

Article 23 : De la modification des Statuts

Les présents Statuts peuvent faire l'objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Conseil d'Administration, soit à la demande de un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 24 : De la dissolution de la Fondation Imbuto

La dissolution de la Fondation Imbuto est prononcée à la majorité des deux tiers (2/3) des membres effectifs réunis en Assemblée Générale Extraordinaire convoquée à cet effet.

En cas de dissolution de la Fondation Imbuto et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à d'autres

Imbuto Foundation;

• Implementation of the decisions of the Board of Directors;

• Prepare and submit the action plan, budget, quarterly and annual reports to the Board of Directors.

**chapter iv:
property of imbuto foundation**

Article 21: Resources

Imbuto Foundation may own or benefit from real estate or equipment needed for achieving its mandate.

The resources of Imbuto Foundation may originate from:

- Membership fees;
- Donor funding;
- Donations, bequests, and various grants.

Article 22: Utilization of resources

The resources of Imbuto Foundation shall be utilized solely for the realization of its mandate.

**chapter v:
amendments of the constitution,
dissolution of imbuto foundation
and final provisions**

Article 23: Amendments of the Constitution

This Constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Board of Directors or upon request from one third (1/3) of the members.

Article 24: Dissolution of Imbuto Foundation

The dissolution of Imbuto Foundation is decided by a two third (2/3) majority votes of members present at the Extraordinary General Assembly convened especially for this purpose.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debits, the remaining assets shall be transferred to an organization pursuing similar objectives.

Article 25 : Final Provisions

<p>Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa umunsi yemereweho n'Inteko Rusange.</p> <p>Byemejwe n'abashinze Fondation Imbuto bateraniye mu Nteko Rusange ya mbere yateranye i Kigali, kuwa 16 Kanama 2007, bari rutonde ruri ku mugereka.</p>	<p>organisations poursuivant des objectifs similaires.</p> <p>Article 25 : Des dispositions finales</p> <p>Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents Statuts, la Fondation Imbuto se réfèrera à la loi régissant les associations sans but lucratif et à son Règlement d'Ordre Intérieur. Les présents Statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption par l'Assemblée Générale. Ainsi adopté par les membres fondateurs de la Fondation Imbuto réunis en Assemblée Générale Constitutive tenue à Kigali, le 16 août 2007, dont la liste est en annexe.</p>	<p>For any matter that is not provided for in this Constitution, Imbuto Foundation may refer to the legislation governing non-profit associations and its own Rules of Procedure. This Constitution shall come into force on the date of its adoption by the General Assembly. This Constitution is hereby approved and adopted by the founder members of Imbuto Foundation, meeting in the Constituting General Assembly held in Kigali on 16 August 2007, whose list is hereafter attached.</p>
---	---	---

J e a n n e t t e	K A G A M E	C a r o l e	K A R E M E R A
	Inès MPAMBARA		
Présidente	et Représente Légale	1 ^{ère}	Vice-présidente et
		2	è m e
Vice-Présidente et		1 ^{ère}	Représentante Légale Suppléante
	2 ^{ème} Représentante Légale Suppléante		
(s é)			(s é)
	(sé)		

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 32/11 RYO KUWA 20/03/2008 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 32/11 OF 20/03/2008 AUTHORISING CHANGE OF NAME</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 32/11 DU 20/03/2008 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General ;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic Of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;</p>

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urungu rw'Amategako Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Madamu UWICYEZA Olive utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/08/2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo

guhindura

izina

Madamu UWICYEZA Olive utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ahawe uburenganzira bwo kongera mu irangamimerere ye izina rya SINA, akitwa SINA UWICYEZA Olive.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura izina mu

gitabo

cy'irangamimerere

Madamu UWICYEZA Olive, ahawe igihe cy'amezi atatu uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yongere izina SINA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka rye.

Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71 ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One ;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001 modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in Article One ;

Upon request lodged by Mrs UWICYEZA Olive, domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province on 06/08/2007 ;

ORDERS :

Article One : Autorisation to change name

Mrs UWICYEZA Olive domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province, is hereby authorised to add the name of SINA in her identification, in order to be called SINA UWICYEZA Olive.

Article 2 : Duration for changing the name in the civil registry

Mrs UWICYEZA Olive is hereby given three months starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have the name SINA added in the Civil Registry of her birth.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/03/2008

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête de Madame UWICYEZA Olive, domiciliée à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, reçue le 06/08/2007 ;

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de nom

Madame UWICYEZA Olive, domiciliée à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, est autorisée à ajouter le nom de SINA dans son identification, pour porter les noms de SINA UWICYEZA Olive.

Article 2 : Délai de changement du nom au registre de l'Etat Civil

Madame UWICYEZA Olive dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour faire ajouter à ses noms celui de SINA dans le registre de l'Etat Civil contenant son acte de naissance.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/03/2008

<p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 20/03/2008</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	--	--

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 33/11 RYO KUWA 20/03/2008 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 33/11 OF 20/03/2008 AUTHORISING CHANGE OF NAME</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 33/11 DU 20/03/2008 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urungere rw'Amategekoko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71 ;</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> <p>Abisabwe na Bwana SINA Gérard, utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/08/2007 ;</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General ;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic Of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;</p> <p>Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71 ;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One ;</p> <p>Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001 modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in Article One ;</p> <p>Upon request lodged by Mr SINA Gérard, domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province on 06/08/2007 ;</p> <p>ORDERS :</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;</p> <p>Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;</p> <p>Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;</p> <p>Sur requête de Monsieur SINA Gérard, domicilié à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, reçue le 06/08/2007 ;</p> <p>ARRETE :</p>

<p>ATEGETSE :</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Uburenganzira bwo guhindura izina</p> <p>B wana SINA Gérard, utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ahawe uburenganzira bwo kongera mu irangamimerere y'umwana we UMUGWANEZA Clarisse izina rya SINA, akitwa SINA UMUGWANEZA Clarisse.</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Igihe cyo guhindura izina mu gitabo cy'irangamimerere</p> <p>Bwana SINA Gérard, ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yongere izina SINA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka ry'umwana we UMUGWANEZA Clarisse.</p> <p><u>Ingingo ya 3</u> : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 20/03/2008</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article One</u> : Autorisation to change name</p> <p>Mr SINA Gérard domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province, is hereby authorised to add the name of SINA in identification of her daughter UMUGWANEZA Clarisse, in order to be called SINA UMUGWANEZA Clarisse.</p> <p><u>Article 2</u> : Duration for changing the name in the civil registry</p> <p>Mr SINA Gérard is hereby given three months starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have the name SINA added in the Civil Registry of births of her daughter UMUGWANEZA Clarisse.</p> <p><u>Article 3</u> : Commencement</p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 20/03/2008</p> <p>The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p><u>Article premier</u> : Autorisation de changement de nom</p> <p>Monsieur SINA Gérard, domicilié à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, est autorisé à ajouter le nom de SINA dans l'identification de sa fille UMUGWANEZA Clarisse pour porter les noms de SINA UMUGWANEZA Clarisse .</p> <p><u>Article 2</u> : Délai de changement du nom au registre de l'Etat Civil</p> <p>Monsieur SINA Gérard dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour faire ajouter le nom de SINA dans le registre de l'Etat Civil contenant l'acte de naissance de sa fille UMUGWANEZA Clarisse.</p> <p><u>Article 3</u> : Entrée en vigueur</p> <p>Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 20/03/2008</p> <p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	--	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 34/11 RYO KUWA 20/03/2008 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 36/11 OF 20/03/2008 AUTHORISING CHANGE OF NAME</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 34/11 DU 20/03/2008 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General ;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic Of Rwanda of 4 June 2003, as</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que</p>

Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategekoko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71 ;

Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe na Bwana SINA Gérard, utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 06/08/2007 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : uburenganzira bwo guhindura izina

Bwana SINA Gérard, utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ahawe uburenganzira bwo kongera mu irangamimerere y'umwana we UWICYEZA Calorine izina rya SINA, akitwa SINA UWICYEZA Calorine.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura izina mu gitabo cy'irangamimerere

Bwana SINA Gérard, ahawe igihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo yongere izina SINA mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'ivuka ry'umwana we UWICYEZA Calorine.

amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71 ;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One ;

Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001 modifying the Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in Article One ;

Upon request lodged by Mr SINA Gérard, domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province on 06/08/2007 ;

ORDERS :

Article One : Autorisation to change name

Mr SINA Gérard domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province, is hereby authorised to add the name of SINA in identification of her daughter UWICYEZA Calorine, in order to be called SINA UWICYEZA Calorine.

Article 2 : Duration for changing the name in the civil registry

Mr SINA Gérard is hereby given three months starting from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to have the name SINA added in the Civil Registry of births of her daughter UWICYEZA Calorine.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the

révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Sur requête de Monsieur SINA Gérard, domicilié à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, reçue le 06/08/2007 ;

ARRETE :

Article premier : Autorisation de changement de nom

Monsieur SINA Gérard, domicilié à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, est autorisé à ajouter le nom de SINA dans l'identification de sa fille UWICYEZA Calorine pour porter les noms de SINA UWICYEZA Calorine.

Article 2 : Délai de changement du nom au registre de l'Etat Civil

Monsieur SINA Gérard dispose d'un délai de trois mois à dater de la publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour faire ajouter le nom de SINA dans le registre de l'Etat Civil contenant l'acte de naissance de sa fille UWICYEZA Calorine.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le

<p>Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 20/03/2008</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 20/03/2008</p> <p>The Minister of Justice/Attorney General KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 20/03/2008</p> <p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	---

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 36/11 RYO KUWA 20/03/2008 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA IZINA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 36/11 OF 20/03/2008 AUTHORISING CHANGE OF NAME</p>	<p>ARRETE MINISTERIEL N° 36/11 DU 20/03/2008 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOM</p>
<p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121 ;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategekoko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva kuya 65 kugeza kuya 71 ;</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> <p>Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;</p> <p>Abisabwe na Bwana SINA Gérard, utuye Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara</p>	<p>The Minister of Justice/Attorney General ;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic Of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121 ;</p> <p>Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, instituting the Preliminary Title and Book One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71 ;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by Cabinet, especially in Article One ;</p> <p>Pursuant to Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001 modifying the Ministerial Order n°097/05 of 25/03/1992, modifying the amount of fees to be paid for changing names or forenames and modalities for their collection, especially in Article One ;</p> <p>Upon request lodged by Mr SINA Gérard, domiciled in Nyirangarama, Rulindo District, Northern Province on 06/08/2007 ;</p>	<p>Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;</p> <p>Vu la loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71 ;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;</p> <p>Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;</p> <p>Sur requête de Monsieur SINA Gérard, domicilié à Nyirangarama, District de Rulindo, Province du Nord, reçue le 06/08/2007 ;</p>

y'Amajyaruguru mu rwandiko rwe
rwakiriwe kuwa 06/08/2007 ;

ATEGETSE :

**Ingingo ya mbere : uburenganzira
bwo guhindura
izina**

Bwana SINA Gérard, utuye
Nyirangarama, Akarere ka Rulindo, Intara
y'Amajyaruguru, ahawe uburenganzira
bwo kongera mu irangamimerere
y'umwana we UWITONZE Carine izina
rya SINA, akitwa SINA UWITONZE
Carine.

**Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura
izina mu gitabo
cy'irangamimerere**

Bwana SINA Gérard, ahawe igihe
cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda kugira ngo
yongere izina SINA mu gitabo
cy'irangamimerere kirimo inyandiko
y'ivuka ry'umwana we UWITONZE
Carine.

**Ingingo ya 3 : Igihe Iteka ritangira
gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umuni
ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/03/2008

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ORDERS :

**Article One : Autorisation to change
name**

Mr SINA Gérard domiciled in
Nyirangarama, Rulindo District,
Northern Province, is hereby authorised
to add the name of SINA in
identification of her daughter
UWITONZE Carine, in order to be called
SINA UWITONZE Carine.

**Article 2 : Duration for changing the
name in the civil
registry**

Mr SINA Gérard is hereby given three
months starting from the date of
publication of this Order in the Official
Gazette of the Republic of Rwanda to
have the name SINA added in the Civil
Registry of births of her daughter
UWITONZE Carine.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the
date of its publication in the Official
Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/03/2008

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ARRETE :

**Article premier : Autorisation de
changement de
nom**

Monsieur SINA Gérard, domicilié à
Nyirangarama, District de Rulindo,
Province du Nord, est autorisé
à ajouter le nom de SINA dans
l'identification de sa fille
UWITONZE Carine pour porter le noms de SINA
UWITONZE Carine.

**Article 2 : Délai de changement du
nom au registre
de l'Etat Civil**

Monsieur SINA Gérard dispose d'un
délai de trois mois à dater de la
publication du présent Arrêté au Journal
Officiel de la République du Rwanda,
pour faire ajouter le nom de SINA dans
le registre de l'Etat Civil contenant
l'acte de naissance de sa fille
UWITONZE Carine.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le
jour de sa publication au Journal
Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/03/2008

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ISHYIRAHAMWE
RY'UBWIFATANYE
BW'ABAKOZI**

**I S H Y I R A H A M W E
R Y ' A B A K O Z I B A H U R I Y E K U**

**ORGANISATION
PROFESSIONNELLE**

**A S S O C I A T I O N D E S
T R A V A I L L E U R S D U**

**PROFESSIONAL
ORGANIZATION**

**A S S O C I A T I O N O F
W O R K E R S O F C O M M O N**

MWUGA WO GUTWARA ABANTU (ATRACO)

IRIBURIRO

Inteko Rusange Isanzwe
Y'Ishyirahamwe ry'Abakozi bo mu
Mwuga wo gutwara Rubanda
(ATRACO), iteraniye i Kigali kuwa
17 Ukuboza 2006;

Ishingiye ku itegeko Nshingiro rya Repubulika y' u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza uyu muni, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Imaze kubona itegeko n° 51/2001 ryo kuwa 30 Ukuboza 2001 ryerekeye umurimo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 111 n'ya 142;

Yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro agenga iryo shyirahamwe, ateye ku buryo bukurikira:

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze ishyirahamwe ry'ubwifatanye bw'abakozi bakora umurimo wo gutwara abantu ryitwa « **Ishyirahamwe ry'Abakozi Bahuriye ku Mwuga wo Gutwara Abantu** », **ATRACO** mu magambo ahinnye, hakurikijwe amategeko ariho mu Rwanda kandi rigengwa n'aya mategeko shingiro

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'Ishyirahamwe gishyizwe mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

TRANSPORT EN COMMUN (ATRACO)

PREAMBULE

L'Assemblée Générale Ordinaire de l'Association des travailleurs du Transport en Commun (ATRACO) Réunie à Kigali en date du 17 décembre 2006 ;

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée jusqu'à ce jour, spécialement en son article 35 ;

Vu la loi N° 51/2001 du 30 décembre 2001 portant code du travail, spécialement en ses articles 111 et 142 ;

Adopter les modifications apportées aux statuts de ladite association, libellés de manière ci-après :

STATUTS

CHAPITRE PREMIER

DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation professionnelle regroupant les travailleurs oeuvrant dans le secteur du transport dénommée « **Association des Travailleurs du Transport en Commun** », **ATRACO** en sigle, soumise à la législation rwandaise en vigueur et régie par les présents statuts

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi dans la ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

TRANSPORT (ATRACO)

PREAMBLE

The ordinary General Assembly of the Association of Workers of Common Transport (ATRACO), gathered in Kigali, on December 17th 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003, as modified till today, especially in its article 35;

Given the law N° 51/2001 of Decembre 30th, 2001, relating to Labour Law, specially in its articles 111 and 142;

Does hereby adopt the modifications operated to the constitution of the above said organisation:

CONSTITUTION

CHAPTER ONE

NAME, REGISTRED OFFICE, DURATION OBJECT

Article one:

The undersigned people convene to create a professional organization regrouping workers of common transport sector hereafter named «**Association of Workers of Common Transport**», **ATRACO** in abbreviation, governed by the legislation into force in Rwanda and submitted to the present constitution.

Article 2:

The registered office of the organization is established in Kigali City. It may place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities all over the Republic

Ingingo ya 3 :

Ishyirahamwe rikorera imirimo yaryo ku butaka bwose bwa Republika y' u Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe

Ingingo ya 4 :

Ishyirahamwe rigamije mbere na mbere kurengera inyungu, imibereho n'ubukungu by'abanyamuryango, riharanira cyane cyane ikurikizwa ry'amategeko agenga umurimo, kunoza imitemberere y'abagenzi no kubungabunga umutekano n'umudendezo w'abantu n'ibyabo mu ngendo zabo.

Ishyirahamwe rishobora gukora ibindi bikorwa byose bigamije kurigeza ku ntego yaryo no kuriteza imbere.

Ingingo ya 5 :

Kugirango rigere ku ntego yaryo, ishyirahamwe rizakoresha uburyo bukurikira :

a) guhagararira abanyamuryango bakora umurimo wo gutwara abantu mu nzego zose za Leta n'izigenga, izo mu gihugu no mu nzego mpuzamahanga ;

b) guharanira ko abakoresha bakubahiriza ku bakozi babo ingingo z'amategeko agenga umurimo n'amasezerano rusange ;

c) guhugura no kujijura abanyamuryango bakora umurimo wo gutwara abantu mu byerekeye umutekano w'ibinyabiziga mu muhanda n'uwa'abagenzi n'ibyabo.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango nyakuri n'abanyamuryango b'icyubahiro. Abanyamuryango nyakuri ni abashinze ishyirahamwe n'abaryinjiramo babisabye kandi

Article 4 :

L'organisation a pour objet primordial la défense des intérêts sociaux et économiques des membres, notamment par l'application stricte du code du travail et l'amélioration des conditions de voyage de ceux qui utilisent le transport en commun en leur assurant la sécurité et la tranquillité.

L'organisation peut exercer toute autre activité de nature à favoriser la réalisation et le développement de son objet.

Article 5 :

Pour atteindre son objet, l'organisation usera des moyens d'action suivants :

a) représenter les membres oeuvrant dans le secteur de transport en commun dans toutes les institutions nationales et internationales ayant pour objet le transport en commun ;

b) lutter pour l'application par les employeurs aux travailleurs du secteur de transport en commun des clauses du code du travail et des conventions collectives ;

c) former et éduquer les membres oeuvrant dans le secteur de transport en commun dans le domaine de la sécurité routière ainsi que la sécurité des usagers du transport en commun et leurs biens.

CHAPITRE II : DES MEMBRES

Article 6 :

L'organisation se compose des membres effectifs et des membres d'honneur.

Sont membres effectifs les fondateurs de l'organisation et les membres adhérents qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale

of Rwanda. It is created for an undetermined duration.

Article 4:

The organization has the primary objective of defending social and economic interest of the members, especially the strict implementation of the labour law and the amelioration of travelling conditions of passengers of common transport by ensuring them security and quietness.

The organization may carry out any other activity that is likely to favour the realization and the improvement of its object.

Article 5:

In order to reach its object the organization shall use the following means of action:

a) to represent the members working in the common transport sector before national and international institutions pursuing the object of common transport;

b) to militate in favour of the application of clauses of labour law and collective conventions to the workers of common transport sector by their employers;

c) to train and educate the members working in common transport sector in the domains of traffic and security of the users of common transport and their luggage.

CHAPTER III: MEMBERSHIP

Article 6:

The organization is composed of effective members and honorary members.

Effective members are the founders of the organization and the adherent members who, upon request and after subscription to the present constitution, are agreed by the

bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango babyemererwa n'Inteko Rusange kubera inkunga idasanzwe kandi ishimishije batera ishyirahamwe.

Uburyo bemerwa buteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 7 :

Ashobora kuba umunyamuryango nyakuri :

a) umuntu wese ukora umwuga wo gutwara abantu n'umushoferi cyangwa konvwayeri ;

b)kuba afite uburenganzira bwose mu gihugu ;

c) kuba atuye cyangwa aba mu Rwanda ku buryo buhoraho ;

d) kwiyezeza gukorera muri ATRACO gusa.

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'ishyirahamwe batizigama. Baza mu Nteko Rusange bafite uburenganzira bwo gutwara. Bashobora gutwara mu nzego z'ubuyobozi bw'ishyirahamwe kandi bafite inshingano yo gutwara umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Umubare w'abanyamuryango nyakuri ni abantu makumyabiri nibura, ariko ushobora kwiyongera.

Ingingo ya 8 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu ishyirahamwe zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Buri munyamuryango winjiye ahabwa ikaarita iriho umukono wa Perezida. Imiterere yayo igenwa na Komite Nyobozi.

Ingingo ya 9 :

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, kwirukwanwa cyangwa

decerne cette qualité en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les modalités de leur agrément sont prévues dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation

Article 7 :

Peut être membre effectif de l'organisation :

a) toute personne exerçant la profession de transport en commun en qualité de chauffeur ou de convoyeur ;

b) jouir de tous les droits civils et politiques ;

c) avoir son domicile ou sa résidence habituelle au Rwanda ;

d) œuvre au sein de l'ATRACO seulement.

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative. Ils sont éligibles aux organes de direction de l'organisation et ont l'obligation de verser une cotisation dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le nombre des membres effectifs de l'organisation est de vingt personnes au minimum, mais peut augmenter.

Article 8 :

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif et soumises à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Tout membre admis reçoit une carte signée par le Président de l'organisation dont le modèle est déterminé par le comité Exécutif.

Article 9 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation

General Assembly.

Honorary members are physical or moral persons agreed by the General Assembly due to special and appreciable support rendered to the organization.

The modalities of their agreement are provided for in the internal regulation of the organization.

Article 7:

May become effective member of the organization:

a) any person exercising the profession of common transport as a driver or a convoy ;

b) to enjoy all the civil and political rights;

c) to have a domicile or a habitual residence in Rwanda;

d) to carry out his activities in the ATRACO only;

Effective members are committed to unconditionally participate in all the activities of the meetings of the General Assembly with the right to vote. They are eligible to the organs of the leadership of the organization and have to pay a contribution decided by the General Assembly.

The number of the effective members of the organization is twenty persons in minimum, but may increase.

Article 8:

Application letters for membership are addressed to the President of the Executive Committee and submitted to the approval of the General Assembly.

Each admitted member is awarded a card signed by the President of the organization the model of which is determined by the Executive Committee.

Article 9:

Loss of membership is caused by death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organization

Voluntary resignation is written

iseswa ry'ishyirahamwe. Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Bisabwe na Komite Nyobozi, icyemezo cyo kwirukanwa umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe. Zishobora kuba impamvu zo kwirukanwa : kuba umunyamuryango atagikora umwuga wo gutwara abantu, kujya mu rindi shyirahamwe rikora ibisa n'ibya ATRACO, kudatanga imisanzu, gusiba kenshi inama z'Inteko Rusange nta mpamvu igaragarar, gukora ibitesha ishyirahamwe ishema, kubangamira inyungu n'umutekano byaryo.

Uburyo umunyamuryango yinjira, asezera n'uko yirukanwa mu ishyirahamwe bisobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe.

UMUTWE WA III : IBYEREKEYE UMUTUNGO

Ingingo ya 10:

Ishyirahamwe rishobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa rikeneye kugirango rigere ku ntego yaryo.

Ingingo ya 11:

Umutungo w'ishyirahamwe ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, inkunga zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'ishyirahamwe.

Ingingo ya 12:

Ishyirahamwe rigenera umutungo waryo ibikorwa byose byatuma rigera ku ntego yaryo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora

de l'Assemblée Générale. Sur proposition du Comité Exécutif, l'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Peuvent constituer des motifs d'exclusion : le fait de cesser d'exercer la profession de transporteur en commun, adhérer à une autre organisation similaire à l'ATRACO, ne pas s'acquitter de ses cotisations, s'absenter plusieurs fois sans motifs valables aux réunions de l'Assemblée Générale, porter atteinte à l'honneur, aux intérêts ou à la sécurité de l'organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion d'un membre sont détaillées dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 10 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Article 11 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus générés par les activités de l'organisation.

Article 12 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

and addressed to the President of the Executive Committee and is approved by the General Assembly.

On proposal from the Executive Committee, exclusion is adopted by the General Assembly upon the 2/3rd majority votes against any member who no longer conforms to this constitution and to the internal regulations of the organization.

May constitute the causes of exclusion: the fact of ceasing to exercise the profession of common transporters, to adhere to an organization similar to the ATRACO, to fail paying the contributions, to be absent to several times from the meetings of General Assembly without any sounding cause, to harm the honour, interests or security of the organization.

The modalities of adhesion, voluntary resignation and exclusion of a member shall be detailed in the internal regulation of the organization.

CHAPTER III: THE ASSETS

Article 10:

The organization may hire or own movable and immovable properties needed to realize its objectives.

Article 11:

The assets of the organization come from the contributions of members, donations, legacies, diverse subsidies and incomes generated from activities of the organization.

Article 12:

The association designs its assets to all deeds that can directly or indirectly contribute to the realization of its objectives. No member whosoever has the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation.

kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe aseze, yirukanwe cyangwa iyo ishyirahamwe risheshwe

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 13:

Inzego z'ishyirahamwe ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Akanama k'Ubugenzuzi.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rtw'ishyirahamwe. Igizwe n'abagize Komite Nyobozi n'intumwa zihagarariye abanyamuryango nyakuri zingana nibura na 25%. Uburyo bashyirwaho busobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe. Abanyamuryango b'icyubahiro bakurikirana inama z'Inteko Rusange mu buryo ngishwanama ariko nta burenganzira bafite bwo gutora cyangwa gutorwa.

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ihamagarwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa n'umwe muri ba Visi-Perezida.

Iyo Perezida na ba Visi-Perezida bose badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange itumizwa mu nyandiko isinyweho na 2/3 by'abagize Komite Nyobozi. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'Inama.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abayigize nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3

CHAPITRE IV : DES ORGANES

Article 13:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et la Commission de contrôle.

Section première : De l'Assemblée Générale

Article 14 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est constituée des membres du Comité Exécutif et des délégués des autres membres effectifs dont le nombre équivaut à 25% ou moins. Les modalités de leur désignation sont définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Les membres d'honneur assistent aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif, mais n'ont ni droit de vote ni d'éligibilité.

Article 15 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou à défaut, par un des Vice-Présidents.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et des Vice-Présidents, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 2/3 des membres du Comité Exécutif. Dans ce cas, l'Assemblée élit en son sein un Président de la session.

Article 16 :

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la tenue de la réunion.

Article 17 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des délégués sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze (15) jours

exclusion or
Dissolution of the organization.

CHAPITRE IV: THE ORGANS

Article 13:

The organs of the organization are the General Assembly, the Executive Committee and the Auditing Committee.

Section one: The General Assembly

Article 14:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of members of the Executive Committee and the delegates of effective membership the number of which is equivalent to 25% at least. The modalities of their appointment are defined in the internal regulation of the organization. Honorary members attend the meeting of the General Assembly as observers but can neither vote nor be elected

Article 15:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Committee or by one of the Vice-President in case of absence.

In case the President and the Vice-Presidents are all absent or fail to convene it, the General Assembly is called upon by the 2/3rd members shall elect among themselves a chairman for the session.

Article 16:

The General Assembly gathers once a year in an ordinary session. Invitation letters containing the agenda are transmitted to members at least 30 days before the meeting.

Article 17:

The General Assembly sits and

by'intumwa zihagarariye abanyamuryango nyakuri bihariye. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ku kibazo cyari giteganyijwe ititaye ku mubare w'abadahari.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi 15. impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye (51%) bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere by'ishyirahamwe
- gutora no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'abagize Akanama k'Ubugenzuzi;
- kugena ingengo y'imari no kwemeza buri mwaka imicungire y'imari by'ishyirahamwe;
- kwinjiza, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza raporo za buri mwaka zerekeye imiyoborere n'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- kwemeza ibyemezo by'agategenyo byafashwe na Komite Nyobozi;
- kugena imisanzu y'abanyamuryango nyakuri;
- kugena uturere ishyirahamwe rizakoreramo;
- gufata icyemezo cyo gusesa ishyirahamwe;

Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement sur la question pendante quel que soit le nombre de participants.

Article 18 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats portent uniquement sur la question à l'ordre du jour.

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue (51%) des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 19 :

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après :

- adopter et modifier les statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'organisation ;
- élire et démettre les membres du Comité Exécutif et de la Commission de contrôle ;
- déterminer le budget et approuver les comptes annuels de l'organisation ;
- admettre, suspendre et exclure un membre ;
- approuver les rapports administratifs et financiers annuels ;
- accepter les dons et legs ;
- approuver certaines décisions du Comité Exécutif ;
- fixer les cotisations des membres effectifs ;
- déterminer les zones d'activités de l'organisation ;
- décider de la dissolution de l'organisation ;
- nommer les liquidateurs ;
- toute décision ayant trait au bon fonctionnement de l'organisation.

Article 20 :

The General Assembly regularly meets when the 2/3rd of the delegates are present. When the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly gathers and takes valuable resolutions on the pending issue despite the number of participants.

Article 18:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it deems necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary General Assembly. The deadline to convene it is 15 days. Debates shall deal only with the matter on the agenda.

The resolutions of the General Assembly adopted to the absolute majority (51%) votes in case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 19:

The General Assembly is endowed with the following powers:

- to adopt and to modify the constitution and internal regulations and internal regulations of the organization;
- to appoint and to dismiss the Executive and the Auditing Committees;
- to determine the budget and approve the yearly accounts of the organization;
- to admit, suspend and exclude a member;
- to approve the annual administrative and financial reports;
- to accept grants and inheritances;
- to approve provisional resolutions taken by the Executive Committee;
- to determine the contributions of effective members;
- to determine the zones of activities of the organization;
- to decide upon the dissolution of

- gushyiraho abashinzwe kurangiza iseswa;
- ikindi cyemzo cyose kijyanye n'imitunganyirizwe y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 20:

Inyandiko-mvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'inama hamwe n'Unyamabanga Mukuru.

Igice cya kabiri: Ibyerekeye Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'ishyirahamwe
- Ba Visi - Perezida babairi: Abavugizi Bungirije;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi;
- Abahuzabikorwa bahwanye n'uturere tw'imirimu

Ingingo ya 22 :

Komite Nyobozi ni urwego rushinzwe kuyobora ishyirahamwe. Ishinzwe cyane cyane ibi bikurikira :

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange ;
- kwita ku micungire ya buri muni y'ishyirahamwe ;
- gukora raporo z'ibyakozwe buri mwaka ;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa no kwemezwa n'Inteko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa ;
- kwerekana Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange ;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga ;
- guhagarika by'agateganyo umunyamuryango usanzwe cyangwa ugize Komite Nyobozi ugaragayeho amakosa.

Impamvu zo guhagarikwa kwabo ziteganywa mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe.

Les procès verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés conjointement par le Président de la session et le Secrétaire Général.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 21 :

Le Comité Exécutif est composé :

- du Président : Représentant Légal de l'Organisation ;
- de deux Vice – Présidents : Représentants Légaux Suppléants ;
- du Secrétaire Général ;
- du Trésorier ;
- d'autant de Coordinateurs qu'il y a de régions.

Article 22 :

Le comité Exécutif est l'organe d'administration de l'organisation, a ce titre, il est chargé notamment de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Asemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé ;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'approbation de l'Assemblée Générale ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement d'ordre intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des organisations partenaires ;
- suspendre provisoirement un membre ordinaire ou du Comité Exécutif fautif.

Les motifs de leur suspension sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

- recruter, nommer et révoquer le personnel salarié de divers services de l'organisation.

Article 23 : Du Président

Le Président veille à la bonne marche générale de l'organisation

- the organization;
- to appoint the liquidators;

- any decision relating to the good management of the organization.

Article 20:

The minutes of the General Assembly's meetings are jointly signed by the Chairman and the Secretary General.

Section Two: The Executive Committee

Article 21:

The Executive Committee is composed of:

- The President: Legal Representative of the organisation;
- Two Vice-Presidents: Deputy Legal Representatives;
- The Secretary General;
- The Treasurer;
- a Coordinator by region.

Article 22:

The Executive Committee is the organ in charge of administrating the organization. It is therefore endowed with the following powers:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organization;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare the sessions of the General Assembly
- to negotiate agreements of cooperation and funding with partners
- to suspend temporarily an ordinary member or a member of the Executive Committee;

The causes of their suspension are determined by the internal

- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zinyuranye z'ishyirahamwe.

Ingingo ya 23 : Perezida

Perezida yita ku migendekere myiza y'ishyirahamwe muri rusange, amurikira Inteko Rusange ingengo y'imari, atumiza kandi akayobora inama z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi, ahagararira ishyirahamwe mu nzego za Leta n'izigenza, izo mu rwego rw'igihugu n'izo mu rwego mpuzamahanga, atanga amabwiriza kandi agafatira ibihano abanyamuryango bagaragaje imyitwarire mibi. Mu mirimo ye, asimburwa by'agateganyo n'umwe muri ba Visi-Perezida iyo adahari cyangwa atabonetse.

Ingingo ya 24 : Umunyamabanga Mukuru

Umunyamuryango Mukuru ategura amabaruwa, akurikirana imibanire y'ishyirahamwe n'andi, abika inzandiko, ashyingura inyandiko zishaje n'izindi zose zifitiye ishyirahamwe akamaro kandi agakora inyandiko-mvugo z'inama.

Ingingo ya 25 : Umubitsi

Umubitsi ashinzwe imicungire myiza y'imari n'indi mitungo y'ishyirahamwe. Acunga amakonti muri banki, akora ishusho y'urwunguko n'amadeni kandi akabitangaho raporo ya buri gihembwe igenewe Komite Nyobozi.

Ingingo ya 26 : Abahuzabikorwa

Abahuzabikorwa bita ku migendekere myiza y'umurimo n'imyitwarire y'abanyamuryango mu turere bashinzwe.

Bagenzura amakosa yo kwica amategeko n'amabwiriza, bakabimenyesha Komite Nyobozi buri kwezi.

Ingingo ya 27 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora

présente le budget devant l'Assemblée Générale, convoque et dirige les réunions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif, représente l'organisation dans les instances publiques et privées, nationales et internationales, donne des instructions et édicte des mesures d'ordre disciplinaires contre les membres défaillants. Il est remplacé temporairement dans ses fonctions en cas d'absence ou d'empêchement, par l'un des Vice-Présidents.

Article 24 : Du Secrétaire Général

Le Secrétaire Général prépare les correspondances, assure les relations avec les autres institutions, fait le classement du courrier, détient les archives ainsi que toute autre documentation intéressant l'organisation et rédige les procès verbaux des réunions.

Article 25 : du Trésorier

Le Trésorier est chargé de la bonne gestion financière et d'autres patrimoines de l'organisation. Il tient les comptes bancaires de l'organisation, établit le bilan de l'actif et du passif et présente un rapport trimestriel au Comité Exécutif.

Article 26 : Des Coordinateurs

Les Coordinateurs assurent l'ordre et la discipline dans les régions de leurs ressorts.

Ils constatent les manquements aux lois et aux règlements et en font rapport au Comité Exécutif chaque mois.

Article 27 :

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de cinq ans renouvelable.

En cas de décès, de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale, les nouveaux membres élus achèvent le mandat de leurs prédécesseurs.

Les causes et les modalités de démission du Comité Exécutif sont

regulation of the organization.

- to recruit, appoint and exclude the staff of the different services of the organization.

Article 23: The President

The President deals with the general good running of the organization, presents the budget to the General Assembly, convenes and chairs the meetings of the General Assembly and the Executive Committee, represents the organization before the public and private, national and international institutions, gives instructions and takes disciplinary measures against deflating members. He is temporarily in his attributions in case of absence by one of the Vice-Presidents.

Article 24: The Secretary

The Secretary General prepares all the correspondences ensures public relations with other institutions, keeps the letters and archives and any other document interesting the organization, and takes the minutes of meetings.

Article 25: The Treasurer

The Treasurer is in charge of the good financial management and other properties of the organization. He keeps the bank accounts, makes the balance of credits and debts and presents a trimestrial report to the Executive Committee.

Article 26: The Coordinators

The Coordinators ensure order and discipline in the regions of their competence.

They control all mistakes to laws and bylaws and give report to the Executive Committee every month.

Article 27:

Members of the Executive Committee are elected among the

kongerwa.

Iyo abagize Komite Nyobozi bapfuye, beguye ku bushake cyangwa bavanyweho n'Inteko Rusange, abashya batowe barangiza manda yabo basimbuye. Impamvu n'uburyo bwo kuvanwa muri Komite Nyobozi bisobanurwa n'amabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe. Ayo mabwiriza na none, iyo akena agahimbazamusyi kagenerwa abagize Komite Nyobozi.

Ingingo ya 28 :

Komite Nyobozi iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida wayo; yaba adahari cyangwa atabonetse bigakorwa n'umwe muri ba Visi-Perezida. Iterana mu buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abagize ibyemezo byayo bifatirwa ku bwiganze busanzwe. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 29 :

Mu rwego rwo kurengera inyungu z'ishyirahamwe, Komite Nyobozi ishobora gufata ibyemezo by'agatanganyo byihutirwa, ariko bikazemezwa burundu n'Inteko Rusange isanzwe ikurikira. Ibyemezo nk'ibyari ariko bigomba kuba biteganyijwe mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe

Igice cya gatatu : Ibyerekeye Akanama k'Ubugenzuzi

Ingingo ya 30 :

Inteko Rusange ishyiraho buri myaka itanu Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo y'ishyirahamwe no kubikorera raporo.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo no mu zindi nyandiko z'ibaruramari ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Baha raporo Inteko Rusange.

déterminées dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation. Ce même règlement fixe les primes des membres du Comité Exécutif.

Article 28 :

Le Comité Exécutif se réunit une fois par mois et autant de fois que de besoin, sur convocation et sous la direction de son Président ou à défaut, de l'un des Vice-Présidents. Il siège valablement lorsqu'il réunit la majorité de 2/3 des membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple de voix. En cas de parité de voix, celle du Président compté double.

Article 29 :

Dans l'intérêt majeur de l'organisation, le Comité Exécutif peut provisoirement prendre des mesures urgentes qui ne deviendront définitives qu'après approbation par l'Assemblée Générale ordinaire suivante. De telles matières doivent néanmoins être prévues dans le règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Section troisième : De la Commission de contrôle

Article 30 :

L'Assemblée Générale nomme pour un mandat de cinq ans renouvelable deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation. Ils rendent des comptes à l'Assemblée Générale.

CHAPITRE V : DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 31 :

Les présents statuts peuvent faire

effective membership by the General Assembly for a five years renewable term.

In case of death, voluntarily or dismissal by the General Assembly, the new elected members achieve the term of their predecessors. The causes and modalities of dismissal from the Executive Committee are determined in the internal regulation of the organization. The same internal regulation determines the advantages due to the Executive Committee.

Article 28:

The Executive Committee gathers once a month and as often as necessary. It is convened by the President or in case of absence, by one of the Vice-Presidents.

It legally meets and takes valuable resolutions when it gathers the 2/3rd majority of the members. Its resolutions are valuable when voted by the simple majority. In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 29:

In the superior interest of the organization, the Executive Committee may take temporary urgent disciplinary measures that shall be definite after approval by the ordinary following General Assembly. Such decisions must however be regulation of the organization.

Section Three: The Auditing Committee

Article 30:

The General Assembly appoints every five years two Auditors committed to control at any time the management of financial accounts and other properties of the organization.

They have access, without carrying them outside, to the books and accounting documents

**UMUTWE WA V :
IBYEREKEYE IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'ISHYIRAHAMWE**

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa ½ cy'intumwa z'abanyamuryango nyakuri

Ingingo ya 32 :

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa ishyirahamwe, kurifatanya n'andi cyangwa kuryomeka ku rindi bihuje intego.

Ingingo ya 33 :

Igihe ishyirahamwe risheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa.

Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibintu bitimukanwa by'ishyirahamwe no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa ishyirahamwe bihuje intego cyangwa ukegurirwa Leta.

**UMUTWE WA VI :
IBYEREKEYE INGINGO
ZISOZA**

Ingingo ya 34:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa mu mabwiriza ngengamikorere y'ishyirahamwe yemejwe n'Inteko Rusange

Ingingo ya 35:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bari kuri lisiti iyometseho.

Asimbuye amategeko shingiro ya mbere yatangajwe mu Igazeti ya

Les présents statuts peuvent être objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité de 2/3 de voix, sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande de la ½ des délégués des membres effectif de l'organisation.

Article 32 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion ou son affiliation avec une autre organisation ayant un objet similaire.

Article 33 :

En cas de dissolution, l'assemblée Générale désigne un ou plusieurs curateurs chargé de procéder à la liquidation des biens de l'organisation.

Après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et après apurement du passif, l'actif du patrimoine est cédé à une organisation rwandaise poursuivant un objet similaire ou à l'Etat.

**CHAPITRE IV : DES
DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 34 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

Article 35 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont la liste est en annexe

Ils remplacent les anciens statuts publiés au Journal Officiel de la République du Rwanda N° 21 du 01 Novembre 1992

Fait à Kigali, le 17/12/2006.

books and accounting documents of the organization. They give a report to the General Assembly.

**CHAPTER V: AMENDMENTS
OF THE CONSTITUTION AND
DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

Article 31:

The present constitution may be amended upon decision of the General Assembly by 2/3rd majority votes, on proposal from the Executive Committee or upon request from half of the delegates of effective membership of the organization.

Article 32:

Upon decision of the 2/3rd majority votes, the General Assembly may dissolve the organization; decide its fusion with or its affiliation to another organization pursuing a similar object.

Article 33:

In case of dissolution the General Assembly shall appoint one or several persons in charge of winding up the assets of the organization.

After inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan organization pursuing a similar object or to the Government.

**CHAPTER VI: FINAL
PROVISIONS**

Article 34:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 35:

The present constitution is hereby approved and adopted by the founder members of the

<p>Leta ya Repubulika y'u Rwanda N° 21 yo kuwa 01 Ugushyingo 1992.</p> <p>Bikorewe i Kigali, kuwa 17/12/2006.</p> <p>Umuvugizi w'Ishyirahamwe Colonel TWAHIRWA Dodo Louis (sé)</p> <p>Visi-Perezida wa mbere NGEZE Issa (sé)</p> <p>Visi-Perezida wa kabiri NSENGIYUMVA François (sé)</p>	<p>Le Président de l'organisation Colonel TWAHIRWA Dodo Louis (sé)</p> <p>Le premier Vice-Président NGEZE Issa (sé)</p> <p>Le second Vice-Président NSENGIYUMVA François (sé)</p>	<p>organization whose list is hereafter attached.</p> <p>It replaces the former constitution Published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda N° 21 of November 1st, 1992.</p> <p>Done in Kigali, on 17/12/2006.</p> <p>The President of the organization Colonel TWAHIRWA Dodo Louis (sé)</p> <p>The First Vice-President NGEZE Issa (sé)</p> <p>The second Vice-President NSENGIYUMVA François (sé)</p>
--	--	--

INAMA Y'INTEKO RUSANGE ISANZWE Y'ISHYIRAHAMWE ATRACO YO KUWA 17/12/2006 KURI LA PALISSE CLUB NYANDUNGU

Mu nama y'Inteko Rusange yo kuwa 17/12/2006 yateraniye kuri la Palisse Club Nyandungu, ushinze kuyobora gahunda y'inama (maître de cérémonie), TWAGIRIMANA Salum, yafashe ijambo aha ikaze Perezida w'Ishyirahamwe ATRACO, Col. TWAHIRWA Dodo Louis anamuha ijambo kugira ngo ayobore imihango y'inama. Perezida wa ATRACO yatangiye inama aha ikaze abari bayitabiriye bese ; nyuma yaje guha ikaze abashyitsi bitabiriye iyo nama barimo Umuyobozi Mukuru wa CESTRAR n'uhagarariye Police.

Nyuma yo guha ikaze abari bitabiriye inama, Perezida wa ATRACO yakomeje abwira abitabiriye Inteko ko ku murongo w'ibyigwa hari ibi bikurikira :

- 1) Kurebera hamwe aho Ishyirahamwe ATRACO rigeze ndetse n'aho rigana ;
- 2) Kwemeza amategeko ayobora Ishyirahamwe nk'uko yavuguruwe (statuts, amategeko ngengamikorere) ;
- 3) Itegurwa ry'inama y'Inteko Rusange izakorerwamo amatora ya manda itaha ;
- 4) Gukangurira abagize Ishyirahamwe babishaka kwiyamamaza kuri manda itaha ;
- 5) Ikibazo cy'umunyamuryango wari umujyanama, wahagaritswe na Komite Nyobozi ;
- 6) Gusezerera abanyamuryango batakirimo muri ATRACO n'abakirimo batitwaye neza.

Ku ngingo ya mbere ijyanye n'ibyo Ishyirahamwe ATRACO rigezeho ndetse n'aho rigana, Perezida wa ATRACO yavuze muri make ko ATRACO imaze kugera ku bikorwa byinshi nko :

- Kwita no gutunganya umutekano w'abagenzi bagenda mu modoka ziri mu Ishyirahamwe ATRACO babifashijwemo na Police ;
- Kuvugurura imigendekere myiza y'umugenzi ;
- Gushyiraho programme yo gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA ;
- Gufatira buri munyamuryango ubwishingizi bw'ubuzima mu kigo cy'ubwishingizi COGEAR (Ma famille) ;
- Gushinga ikipe y'umupira w'amaguru (ATRACO FC) ;

Perezida yakomeje avuga ko hataganyijwe gushyirwaho umushinga uzateza imbere abanyamuryango (Coopec) wo kubitsa no kuguriza. Perezida mbere y'uko asoza ijambo rye yavuze kandi ko hari gahunda yo gushyiraho ishuri ku banyamuryango ryo kwiga imodoka, gukanika, indimi no gufata neza abagenzi kugira ngo umunyamuryango uzagera ku rwego rwo kuba shoferi azabe koko abifitiye ubumenyi buhagije.

Uyoboze gahunda y'inama (maître de cérémonie), TWAGIRIMANA SALUM nyuma y'ijambo rya Perezida wa ATRACO, yafashe ijambo amushimira kubyo amaze kugeza ku banyamuryango ; yakomeje inama atanga

ijambo ku bayobozi bakuru ba ATRACO kugira ngo bavuge ku buryo burambuye ibyagezweho n'Ishyirahamwe ATRACO.

Umunyamabanga Mukuru wa ATRACO amaze guhabwa ijambo yatangiye asuhuzwa abitabiriye Inteko bose anabashimira uburyo bayitabiriye. Yagejeje ku bari bitabiriye Inteko Rusange ibyo ATRACO yagezeho mu myaka itatu (3 ans) ishize. Ati : « Ibyo Perezida wa ATRACO amaze kubabwira ntabwo ari mu magambo gusa ahubwo byashyizwe no mu bikorwa ». Umunyamabanga Mukuru wa ATRACO yavuze ko Politiki y'Ishyirahamwe ATRACO ishingiye ku kazi (gukora umwuga wo gutwara abantu). Yakomeje avuga ko Ishyirahamwe ATRACO ryageze ku bikorwa byinshi harimo :

- Kwandika ku mamodoka yose akorera mu Mujyi wa Kigali kandi ko bizakomeza no mu Gihugu hose ;
- Gushyira n° kuri buri modoka yose mu rwego rwo kwirinda amakosa akorwa na bamwe mu batwara imodoka ;
- Kugarura umutekano mu gutwara abagenzi babifashijwemo na Police ;
- Gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA ;
- Gushinga ikipe y'umupira w'amaguru (ATRACO FC) ;
- Gushinganisha abanyamuryango ba ATRACO muri COGEAR (ma Famille) ;

Yakomeje ijambo rye avuga ko ATRACO ifite gahunda yo gukora ibi bikurikira :

- gushyiraho umushinga wo guteza imbere abanyamuryango (Coopec) ;
- guha abashoferi ba ATRACO Badge ndetse na Uniforme ; buri mushoferi akagira umwenda umuranga ;
- kuvugurura transport hagakorwa igendanye n'igihe ;
- Gushyiraho ishuri rya mécanique kugira ngo uzagere mu rwego rwo kuba shoferi azajye aba yabanje kunyura muri iryo shuri.

Umunyamabanga Mukuru w'Ishyirahamwe ATRACO yashoje aha ijambo Umubitsi wa ATRACO (Trésorier) kugira ngo ageze ku banyamuryango ibijyanye n'umutungo w'Ishyirahamwe.

Umubitsi w'Ishyirahamwe ATRACO mu ijambo rye yatangiye asuhuzwa abitabiriye Inteko bose abagezaho ibijyanye n'umutungo wa ATRACO mu myaka itatu (3ans) ishize. Umubitsi wa ATRACO yabwiye abari bitabiriye Inteko bose ko ATRACO :

- yakoranye kontaro na UBPR mu guteza imbere abanyamuryango bayo ;
- yishyuye ibirarane byose n'imisoro yari ifite ;
- yashatse banque ku banyamuryango kugira ngo mu gihe umukozi akeneye gufata ideni bijye bimworohera ;
- yashoboye gufunguriza abanyamuryango za konti bikaba bigikomeza ;
- kugeza ubu nta mukozi n'umwe ifitiye ideni.

Yavuze kandi ko ATRACO iteganya kuzashakira abanyamuryango assurance muri SORAS, yashoje ijambo rye avuga ko ATRACO ikora ibishoboka byose kugira ngo ikipe yayo irusheho gutera imbere.

Coordinatrice wa PLSA (Programme de lutte contre le SIDA dans l'ATRACO) yahawe ijambo avuga ko ATRACO yakoze igikorwa cyo gusuzumisha abanyamuryango bayo, gufasha ababana n'ubwandu bwa SIDA no kwishyurira abana b'abanyamuryango banduye ndetse no kubigisha kurwanya icyorezo cya SIDA. Yakomeje avuga ko hakozwe n'amahugurwa mu Ntara zitandukane ajyanye no kwigisha abanduye, yanavuze kandi ko hakozwe amatsinda yo kwihangira imirimo ku badamu b'abanyamuryango ati : « ibyo byose tugeraho tubifashwamo n'umuterankunga wacu CNLS ». Coordinatrice wa PLSA yakomeje avuga ko mu gufasha abanyamuryango ba ATRACO banduye bahura n'inzitizi zikurikira :

- kubura abaterankunga ;
- kubura ababjyanama bahagije mu kurwanya SIDA ;
- kubura abakozi mu Ntara.

Yarangije ashimira abitabiriye inama bose.

Ku ngingo ya kabiri ijyanye no kwemeza amategeko ayobora Ishyirahamwe nk'uko yavuguruwe (statuts, amategeko ngengamikorere), Umunyamabanga Mukuru w'Ishyirahamwe ATRACO yahawe ijambo asomera abitabiriye inama bose amategeko yose ingingo ku yindi, nyuma yo gusomerwa amategeko habajijwe ibibazo bikurikira :

Umuyobozi wa CESTRAR yatangiye ashima uburyo statut iteguye anabaza ikibazo ku ngingo ya 14 n'ya 15 z'iyi statut ko atazi ko atazisobanukiwe neza anabaza n'ibyerekere abahuzabikorwa mu turere.

Perezida wa ATRACO ku ngingo ya 14 yamubwiye ko mu gutumira abanyamuryango baza mu nama y'Inteko Rusange ko mu turere no kuma ligne hitoramo abahagararira abandi muri iyo Nteko, ati : « Biri mu mategeko mbonezamikorere ingingo ya 22 ». Ku kibazo cya 3 yamubwiye ko bikorwa mu rwego rw'uturere ATRACO ikoreramo.

Félix (Nyagatare) yavuze ko yifuza ko bahabwa statut buri munyamuryango wese akayigira. Perezida yamusubije ko bazayibaha vuba, kandi ko ibyo Umunyamabanga Mukuru yavuze asobanura statut buri

munyamuryango agomba kuba afite copie ye.

KUBWIMANA Hassan (Remera) yabajije umunyamuryango icyo ari cyo, itegeko rirengerwa umunyamuryango iryo ari ryo no ku munyamuryango wasezeye mu Ishyirahamwe nta kibazo afitanye naryo icyo agenerwa.

Perezida wa ATRACO ku kibazo cya mbere yamusubije ko ingingo ya 6 ya statut iribumusanurire umunyamuryango uwo ari we cyangwa se icyo ari cyo. Ku kibazo cya 2 yamusubije ko amategeko yose arengera buri munyamuryango Ku kibazo cya 3 Perezida yamusubije ko ari ntacyo bagenera uwasezeye kuko nyine aba yasezeye ku bushake bwe anamubwira ko usaziye muri ATRACO ariwe bagenera ubufasha kandi akaba agomba kuba ari mu bwishingizi bw'ubuzima.

Jean M Vianney yavuze ko atasobanukiwe ku ngino ya 33. Perezida yamusubije ko Syndicat idacuruzwa. Umuyobozi Mukuru wa CESTRAR nawe amusubiza ko Ishyirahamwe cyangwa se Syndicat ritandukanye na sosiyeti y'ubucuruzi, ko cotisation umunyamuryango atanga ari mu rwego rwa solidarité (gufashanya) ko mu gihe Ishyirahamwe risheshwe umutungo waryo uhabwa irindi shyirahamwe rikora imirimo nk'iyi iryasheshwe ryakoraga cyangwa andi mashyirahamwe akora ibijyanye no guteza imbere abaturage.

KAYITANA yabajije niba nyuma yo kwemeza statut hazabaho amatora. Perezida wa ATRACO yamuhaye igisubizo ku ngingo ya 3 ya statut yavuguruwe, ati : « amatora ni ngombwa ».

NTAGANZWA (Kiramuruzi) yabajije niba umuntu uvuye muri ATRACO ku bw'impamvu zitamuturutseho akajya ahandi ahita atakaza kuba umunyamuryango. Perezida wa ATRACO yamusubije ko bidashoboka kwitwa umunyamuryango wa ATRACO kandi utayikorera. **RABIKA Théogène** ukorera Rulindo yavuze ko iterambere tugezemo ritagendanye n'imodoka za Hiace ntoya abaza inama bagira abazifite. 1^{er} Vice Président yamubwiye ko bagomba gutekereza kuri vision baganamo kandi bakagura imodoka nini.

MUNYAKAZI Assumani yabajije niba muri ATRACO hari uburyo bwo kwishyurira umunyamuryango wayo wafuye asize ideni.

2^e Vice Président yamusubije ko ATRACO atari sosiyete y'ubwishingizi kandi ko idakora ubucuruzi ko idaharanira inyungu, ko ufashe ideni aba azi uko azishyura.

MATABARO Evariste (Zone Ouest) yasabye ko ku bijyanye no gusiga amarangi ku modoka zo mu Ntara babyitondera kubera ko bibahenda. Perezida yamusubije ko bazavugana n'abakora muri garage bakavugana ku biciro ku buryo bizaba bidahenze.

Ku bijyanye no gutora amategeko cyangwa se kuyemeza, abari bitabiriye inama bemeje ko mu gutora amategeko babikora bashyira amaboko hejuru noneho bakabara amajwi. Mu muhango wo gutorera kwemeza amategeko yavuguruwe abari bitabiriye inama bemeje statut bose uko bangana ijana ku ijana (100%).

Ku ngingo ya 3 ijyanye n'itegurwa ry'inama y'Inteko Rusange izakorerwamo amatora ya manda itaha, kuko isanzwe icyuye igihe ndetse n'iya 4 ijyanye no gukangurira abagize ishyirahamwe babishaka kwiyamamaza kuri manda itaha ; nyuma yo kwemeza statut Perezida wa ATRACO yasabye ko guhera tariki ya 17/01/2007 abashaka kwiyamamariza manda itaha bazatangira gutanga candidature zabo. Perezida yanasabye ko amatora ya manda itaha yazakorwa tariki ya 18/02/2007 bose barabyemeye.

Ku ngingo ya 5 ijyanye n'ikibazo cy'umunyamuryango wari umujyanama, wahagaritswe by'agateganyo na Komite Nyobozi ;

Perezida wa ATRACO yahawe ijambo kugira ngo agire icyo abivugaho, avuga ko uwo munyamuryango ariwe **KARANI Louis** yahagaritswe na Komite Nyobozi tariki ya 17/04/2006 kubera impamvu zikurikira :

- kurema amacakubiri mu banyamuryango ;
- guteranya ATRACO n'abanyamuryango bayo ;
- guteza umutekano muke muri za gares (Gisenyi, kuri Base) anakangurira abanyamuryango kwigaragambya.

2^e Vice Président nawe yahawe ijambo kugira ngo agire icyo avuga kuri **KARANI Louis** avuga ko bamugiriye inama kenshi zo kureka ibikorwa bibi yakoraga akabananira bikaza kumuviramo guhagarikwa, yakomeje avuga ko **KARANI Louis** mu mikorere ye akenshi yaranzwe n'amacakubiri. Kubera ko **KARANI Louis** yari yatumiwe muri iyo Nteko Rusange ya ATRACO yo kuwa 17/12/2006 , 2^e Vice Président yasabye ko **KARANI Louis** yahaguruka agafata ijambo nawe akagira icyo avuga ku byo bamushinja cyangwa se akisobanura ku byo aregwa bakarebera hamwe niba icyemezo bafashe bagikomeza burundu cyangwa se niba bamubabarira, **KARANI Louis** arabura (ntabwo yitabiriye ubutumire yahawe).

Hari bamwe mu banyamuryango batanze ubuhamya ku myitwarire ya KARANI Louis :

NTAMUTURANO Aloys yavuze ko bakoranye na KARANI Louis umwaka ku Gisenyi/Rubavu, avuga ko yabateje ibibazo byinshi nko kurema amacakubiri mu banyamuryango, aho umuntu yaturutse (uturere) mu madini n'ibindi, yanasabye kandi ko bamuhana n'ubwo yaba asezerewe burundu akaba agomba no gushyikirizwa inkiko.

NSHIMIYIMANA Protais yavuze ko Louis yakoze amakosa menshi harimo no gutuka abayobozi ba ATRACO anasaba ko bamushyikiriza ubutegetsu akabihanirwa. SALEH yavuze ko KARANI Louis yaremyemo abashoferi aho bakorera Ruhengeri (Musanze) ibice bibiri : BERESHI na NYABYONDO.

KARANGWA Laurent yavuze ko KARANI Louis ari umuntu ukunda amafaranga akagira n'umururumba mwinshi, yavuze kandi ko KARANI Louis yageze n'aho asaba abo yayoboraga kuzajya bamuha 250.000 Frw buri kwezi kugira ngo bakunde babane neza.

MUNYAKAZI Assumani yavuze ko KARANI Louis mu mikorere ye yanzwe n'amacakubiri, ruswa no guteranya abanyamuryango, yakomeje avuga KARANI Louis yaje amusaba ko yamufasha guhirika umuyobozi wa ATRACO/Ruhengeri (Musanze) kubera ko atari umukiga ahubwo ko ari umunyanduga kubera ibyo akaba atagomba kubayobora. Munyakazi yavuze ko yanze ibyo bitekerezo bya KARANI Louis kubera ko yasanze ari ibitekerezo bibacamo ibice.

NSENGIYUMVA Emmanuel yavuze ko ashimira Komite Nyobozi kuba yarahagaritse KARANI Louis, ati : « iyo ibyo bitaba ubu tuba tugeze ahantu habi ».

GAHUNGU Dismas (Base) yavuze ko KARANI Louis yaje kumushaka, amusaba ko yamufasha guhirika abakiga bari bashinze ponctuel kuri ligne ya BASE kuko yari inshuti ye cyane amusaba ko yamwemerera akamufasha bakabwira Police (Ishami ry'Iperereza) ko abo bashoferi bo kuri Base bafite igitekerezo cy'amacakubiri y'amoko n'ingengabitekerezo ya génocide. Dismas amaze kumwumva yaramuretse barabiganira ariko aramwihorera ahubwo ahitamo kujya kumenyesha Polisi (Ishami ry'Iperereza) rikorera ku Muhima ariko KARANI Louis ntiyabimenya. Karani Louis amaze kubona ko Dismas yanze kumufasha mu mugambi we yahise ajya kwifashisha umukozi wa ATRACO w'umugore witwa Jeanne wakoreraga kuri ligne ya Basse/ Nyarutovu kugira ngo amufashe kubeshyera abashinze ATRACO Ponciel yo kuri Basse ko bafite ingengabitekerezo ya génocide. Jeanne yarabikoze, ajya kuri Polisi ya Nyarutovu nayo irabatumira ikora n'iperereza, iza gusanga abaregwa barengana ahubwo ko KARANI Louis yari abiyihishe inyuma kubera inyungu ze zitazwi ariwe ufite amacakubiri. Ubwo abari bafashwe bahise barekurwa kandi batanga raporo mu buyobozi bwa ATRACO.

TWAGIRAMUNGU J. Pierre yavuze muri make ko KARANI Louis amuzi neza kubera ko bakoranye igihe kirekire KARANI ari umuyobozi wa ATRACO i Gisenyi (Rubavu), nawe ari umuyobozi umwungirije, anavuga ashimangira ko KARANI Louis amuziho amacakubiri ashingiye ku irondakoko n'amadini.

Perezida wa ATRACO yahawe ijambo kugira ngo atange imyanzuro y'inama, ati : « Ndagira ngo tubanze twemezanye niba dushobora guhagarika KARANI Louis burundu cyangwa se niba twamubabarira ». Abanyamuryango bose bemeje ko KARANI Louis agomba guhagarikwa burundu, babitoreye 99,7%.

Ku ngingo ya 6 ijyanye no gusezerera abanyamuryango batakiri muri ATRACO n'abakirimo batitwaye neza ; Umunyamabanga Mukuru wa ATRACO yahawe ijambo kugira ngo asomere abitabiriye inama bese abanyamuryango batakiri muri ATRACO (abagiye ahandi) ndetse n'abitwaye nabi, arangije kubasoma Perezida wa ATRACO yasabye abitabiriye inama ko abantu basomye kuri liste y'abatakiri abanyamuryango ko babitorera bakemeza ko babazereye. Abanyamuryango bari bitabiriye inama babitoreye 95%, amajwi 2% yarifashe naho 3% atora oya.

IMYANZURO

1. KWEMEZA STATUT Y'ISHYIRAHAMWE ATRACO

- Gutora : 100%

- Statut nshya y'ishyirahamwe ATRACO iremejwe n'Inteko Rusange ku itariki ya 17/12/2006
- 2. Itegurwa ry'inama y'Inteko Rusange izakorerwamo amatora ya manda itaha. Gukangurira abagize ishyirahamwe babishaka kwiyamamaza kuri manda itaha.
Hategenyijwe ko :
 - Gutanga candidature ya manda itaha ari kuwa 17/02/2007
 - Amatora y'abagize manda itaha ari kuwa 18/02/2007

Amatariki yo gutora komite nshya yemejwe n'Inteko Rusange yose.

- 3. Ikibazo cy'umunyamuryango wari umujyanama wahagaritswe na Komite Nyobozi ; inteko imaze kubona ko uregwa yahawe umwanya wo kwisobanura naboneke mu nteko kandi yaratumwe, hatanzwe ubuhamya bwa bamwe mu banyamuryango bakoranaga (zone ouest) bagaragaza uburyo yanzwe n'amacakubiri, gutuka abayobozi bakuru b'ishyirahamwe ATRACO, kurya ruswa...

Inteko Rusange yemeje ko KARANI Louis wari umunyamuryango wa ATRACO akaba n'umujyanama wa Komite nyobozi ya ATRACO ahagaritswe burundu guhera ku itariki ya 17/12/2006.

- 4. Gusezerera abanyamuryango batakirimo muri ATRACO n'abakirimo batitwaye neza ; Inteko Rusange imaze kubona ko bamwe mu banyamuryango ba ATRACO bagiye mu kazi no mu yandi mashyirahamwe atandukanye n'ibyo statut y'ATRACO igenderaho yemeza abanyamuryango bayo ;

Yemeje ko abari abanyamuryango ba ATRACO 920 basezerewe n'Inteko Rusange guhera tariki ya 17/12/2006, ikaba yarabitoroye 95%, amajwi 2% yarifashe naho 3% atora oya.

Inteko Rusange yateranye kuri 17/12/2006 niyo yemeje iyi myanzuro.

INTEKO RUSANGE YO KUWA 17/12/2006 YEMEJE AMARAPORO YOSE YASOMEWE MU RUHAME IKABA ISHYIGIKIYE N'IMYANZURO YOSE IFATIWE MURI IYI NTEKO RUSANGE ISANZWE YA ATRACO.

Inama yashojwe Perezida wa ATRACO ashimira Umuyobozi Mukuru wa CESTRAR n'abanyamuryango bose uburyo bihanganye bakageza ku musozo w'inama.

Inama yatangiye saa 11h00' irangira 16h37'.

Umuyobozi w'inama

**Président Col. TWAHIRWA L. Dodo
NSABIMANA Sylvain
(sé)**

Umwanditsi w'inama

**Umunyamabanga Mukuru
(sé)**

LISTE YA KOMITE NYOBOZI

N° AMAZ INA	ICYO AKORA	
1.	Col TWAHIRWA Louis Dodo	Président wa ATRACO
2.	NGEZE Issa	1 ^{er} Vice Président ATRACO
3.	NSENGIYUMVA François	2 ^{ème} Vice Président ATRACO
4.	RUDASINGWA Jeannine	Secrétaire Général ATRACO
5.	DIRISA Alexis	Trésorier ATRACO

6.	SEMINEGA Egide	Commissaire aux comptes
7.	UMUGANWA Béatrice	Commissaire aux comptes
8.	KAYITARE Emmanuel	Coordinateur Zone OUEST
9	RUTAGAMBWA Silas	Coordinateur Zone EST
10.	MWUNGUZI Alexis (Souvenir)	Coordinateur Zone SUD
11.	RWAMURANGWA Fred	Coordinateur Centre ville

**PROCES VERBAL D'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE DE LA SOCIETE
ENTREPRISE DE CONSTRUCTION, PONTS ET ACTIVITES DIVERSES ECONOMIQUES
“ECOPADE SARL”**

L'an 2007 le 25^{ème} jour du mois de septembre, l'Assemblée Générale Extraordinaire de la société Entreprise de construction, Ponts et Activités Diverses Economiques « ECOPADE SARL » a tenu ses assises au siège de la société sis à Kigali, Rwanda.

La séance s'est ouverte à 10h sous la présidence de Madame KAYIRANGWA Immaculée, Gérante de la société.

Madame la Présidente constate que d'après la liste de présence, sont présents ou représentés les actionnaires dont

les noms suivent :

1. Madame KAYIRANGWA Immaculée
2. Mademoiselle NISHIMWE Josepha représentée par KAYIRANGWA Immaculée.
3. Monsieur NIYONSABA Emmanuel, représenté par KAYIRANGWA Immaculée ;
4. Monsieur DUSHIMIMANA Josué, représenté par KAYIRANGWA Immaculée.

Madame la Présidente expose que la présente Assemblée Générale Extraordinaire a pour ordre du jour les points suivants :

1. Constat du décès d'un actionnaire majoritaire en personne de Monsieur GAHAKWA Joseph et l'avenir de la société.
2. Dissolution de la société.

Après débats et délibérations, l'Assemblée Générale Extraordinaire a pris à l'unanimité les résolutions suivantes :

1. Constatation du décès de Monsieur GAHAKWA Joseph, actionnaire majoritaire. Les autres actionnaires décident d'examiner la situation de la société en vue de déterminer si elle doit continuer les activités commerciales.
2. La société ECOPADE SARL est dissoute conformément aux dispositions des articles 25 et 26 des statuts de la société.

L'ordre du jour étant épuisé, la présidente lève la séance à 12 h

1. Madame KAYIRANGWA : Présidente
2. Mademoiselle NISHIMWE Josepha
3. Monsieur NIYONSABA Emmanuel
4. Monsieur DUSHIMIMANA Josué

ACTE NOTARIE NUMERO 01991 VOLUME XXXVIII

L'an Deux mille Sept, le Quatre octobre, Nous KAYIRANGA Jean Baptiste, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant nous a été présenté par :

1. Madame KAYIRANGWA Immaculée, résidant à Kicukiro – Kigali-Ville
2. Mademoiselle NISHIMWE Josepha, résidant à Kicukiro – Kigali-Ville
3. Monsieur NIYONSABA Emmanuel, résidant à Kicukiro – Kigali-Ville
4. Monsieur DUSHIMIMANA Josué, résidant à Kicukiro – Kigali-Ville

En présence de NSHIMYIMANA Déogratias et de ABOYEZANTIJE Louis, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les comparants :

2. Madame KAYIRANGWA Immaculée
3. Mademoiselle NISHIMWE Josepha
4. Monsieur NIYONSABA Emmanuel
5. Monsieur DUSHIMIMANA Josué

Les témoins :

1. RUKANGIRA Emmanuel
2. ABOYEZANTIJE Louis

Le Notaire
KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

Droits perçus :

Frais d'acte : deux mille cinq cent francs rwandais.

Enregistré par Nous, KAYIRANGA Jean Baptiste Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à Kigali, sous le numéro 01991 volume **XXXVIII**, dont le coût **2.500** francs Rwandais perçus suivant quittance n° **224507** du 04/10/2007, délivrée par le Comptable de District de Gasabo,.

Le Notaire
KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

Frais d'expédition : POUR EXPEDITION AUTHENTIQUE DONT COUT NEUF MILLE SIX CENT FRANCS RWANDAIS, PERÇUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE.

KIGALI, le 04/10/2007

Le Notaire:
KAYIRANGA Jean Baptiste
(sé)

AS n° 42773

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 26/10/2007 et inscrit au registre adhoc des actes de société sous le n° RCA 1294/KGL le dépôt de : PV de l'AGE de la société ECOPAIDE SARL du 25/09/2007.

Droits perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif :Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital) :Frw suivant quittance n° 2823659 du 26/10/2007.

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWARI Charles
(sé)**

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE
DE PRINTER SET S.A.R.L. TENUE A KIGALI LE 17/12/2007**

L'an deux mille sept, le dix septième jour du mois de décembre, s'est réunie à Kigali, l'Assemblée Générale des Associés de PRINTER SET, Société à Responsabilité Limitée, au capital de treize millions et demi de francs rwandais, dont le siège est à Kigali, immatriculée au Registre de Commerce sous le n° R.C.A.0235/KIG, constituée conformément aux statuts publiés au Journal Officiel de la République Rwandaise n° 24 bis du 15/12/1991.

Sont présents ou représentés les Associés dont les noms et les parts sociales sont ci-après :

- Madame NAKONAKE Colette : **1.137 parts sociales**
- MUNYEMBABAZI Jean de Dieu : **203 parts sociales**

Sont absents les Associés dont les noms et les parts sociales sont ci-après :

- NZIRORERA François : **10 parts sociales**

La séance est ouverte à 10H00 sous la présidence de Madame NAKONAKE Colette qui désigne comme Secrétaire Me MUGEMANA Jean Marie Vianney

L'Ordre du jour comprend les points suivants :

1. Approbation du PV de l'assemblée Générale précédente ;
2. Etats financiers de la société pour l'exercice 2006 ;
3. Nomination des Administrateurs ;
4. Nomination du Directeur Général ;
5. Divers

Les convocations contenant l'Ordre du jour ont été faites conformément à la loi et aux statuts.

Les parts sociales présentes totalisent plus des $\frac{3}{4}$ du capital, ainsi l'Assemblée réunit les conditions exigées par la loi et par les statuts pour pouvoir délibérer valablement sur le seul point à l'ordre du jour.

Tous les faits exposés par le Président étant reconnus exacts par l'Assemblée, celle-ci se reconnaît valablement constituée et apte à délibérer sur les points inscrits à l'ordre du jour.

Après discussions et délibérations, l'Assemblée prend les résolutions suivantes :

Première résolution :

L'Assemblée générale a pris connaissance du procès-verbal de l'Assemblée Générale précédente et l'a approuvé à l'unanimité.

Deuxième résolution :

L'Assemblée Générale a décidé à l'unanimité d'adopter les états financiers de 2006 présentés par le Conseil d'Administration.

Troisième résolution :

L'Assemblée Générale a donné décharge aux Administrateurs et au Commissaire aux comptes à l'unanimité.

Quatrième résolution :

L'Assemblée nomme aux fonctions d'Administrateurs les personnes ci-après pour un mandat de 6 ans et qui acceptent :

1. MUNYEMBABAZI Jean de Dieu : Président du Conseil d'Administration
2. NAKONAKE Colette : Vice-Président du Conseil d'Administration
3. NTAGANDA Emmanuel : Administrateur

Cinquième résolution :

L'Assemblée Générale nomme Monsieur MUNYEMBABAZI Jean de Dieu, Directeur Général pour un mandat de 2 ans.

L'ordre du jour étant terminé, le Président a clos les travaux de l'Assemblée Générale après lecture du présent procès-verbal.

Fait à Kigali, le 17 Décembre 2007

Les Associés

NAKONAKE Colette
MUNYEMBABAZI Jean de Dieu

(sé)

(sé)

**ACTE NOTARIE NUMERO 1330
VOLUME XXVI**

L'an deux mille sept, le dix septième jour du mois de décembre ; Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant Nous a été présenté par :

1. Madame NAKONAKE Colette, résident à Kigali
2. Monsieur MUNYEMBABAZI Jean de Dieu, résidant à Kigali

En présence de MUREKEZI Cyprien et de KANKUYU Madeleine, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Nyarugenge.

LES COMPARANTS :

1. NAKONAKE Colette
(sé)

2. MUNYEMBABAZI Jean de Dieu
(sé)

LES TEMOINS :

1. MUREKEZI Cyprien
(sé)

2. KANKUYU Madeleine
(s é)

LE NOTAIRE
UWITONZE Nasira
(sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais et enregistré par Nous UWITONZE Nasira, Notaire Officiel du District de Nyarugenge, étant et résidant à Nyarugenge, sous le numéro 1330, Volume XXVI, dont coût deux mille cinq cents francs rwandais perçus suivant quittance n° 179124 du 17 décembre deux mille sept, délivrée par le Receveur du District.

LE NOTAIRE
UWITONZE Nasira
(sé)

FRAIS D'EXPEDITION :

AUTHENTIQUE DONT COUT DEUX MILLE QUATRE CENTS FRANCS RWANDAIS, PERCUS POUR UNE EXPEDITION AUTHENTIQUE SUR LA MEME QUITTANCE

LE NOTAIRE
UWITONZE Nasira
(sé)

AS n° 42965

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de Grande Instance de Nyarugenge, le 04/01/2008 et inscrit au registre adhoc des actes de société sous le n° RCA 235/KGL le dépôt de : PV de l'AGO de la société PRINTER SET SARL du 17/12/2007.

Droits perçus :

- Droit de dépôt : 5000 Frw
- Amende pour dépôt tardif :Frw
- Droit proportionnel (1,20% du capital) :Frw suivant quittance n° 2989143 du 04/01/2008.

**LE GREFFIER DU TRIBUNAL DE GRANDE
INSTANCE DE NYARUGENGE
MUNYENTWARI Charles
(sé)**

